

4th International Symposium

**LANGUAGE FOR INTERNATIONAL
COMMUNICATION:**

**Linking Interdisciplinary Perspectives
on Cultural, Professional and Scientific
Capacity Building**

BOOK OF ABSTRACTS

April 11–12, 2019

Riga, Latvia

**Department of English Studies
Centre for Applied Linguistics
Department of Romance Studies
Faculty of Humanities
University of Latvia**



4th International Symposium

**LANGUAGE FOR INTERNATIONAL
COMMUNICATION:**

**Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural,
Professional and Scientific Capacity Building**

BOOK OF ABSTRACTS

April 11–12, 2019

Riga, Latvia

Department of English Studies

Centre for Applied Linguistics

Department of Romance Studies

Faculty of Humanities

University of Latvia

Symposium Information

The Symposium aims at bringing together scholars, practitioners and novice researchers representing different areas of linguistics, literature and culture for a discussion on the role of languages in international communication in the contemporary world. The Symposium, organized as a two-day interdisciplinary conference, endeavours to establish links between disciplines concerned with the instrumental use of language in international communication, the main focus being on linguistic capacity building for international cultural, professional and scientific communication.

The website of the Symposium: www.lu.lv/lincs

KEYNOTE SPEAKERS

Ina Druviete (University of Latvia, Latvia)

LANGUAGE AS VALUE IN A PRAGMATIC WORLD: GLOBAL, REGIONAL AND NATIONAL APPROACH

Zoltán Kövecses (Eötvös Loránd University, Hungary)

METAPHOR IN (INTERNATIONAL) COMMUNICATION

Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)

ANÁLISIS RETÓRICO DEL DISCURSO POLÍTICO EN SITUACIONES DE CONFLICTO:
EL CONTEXTO CATALÁN ACTUAL

(RHETORICAL ANALYSIS OF POLITICAL DISCOURSE IN SITUATIONS OF CONFLICT:
THE CURRENT CATALAN CONTEXT)

Kornelia Slavova (St. Kliment Ohridski University of Sofia, Bulgaria)

ENGLISH STUDIES BEYOND BINARIES AND BORDERS: A *TRANS*-FORMATION

Layout: **Andra Liepiņa**

© University of Latvia, 2019

ISBN 978-9934-18-419-2

Scientific Committee and Editorial Board

Editor-in-Chief: Dr. philol. Indra Karapetjana (University of Latvia, Latvia)

Managing Editors: Dr. paed. Monta Farneste (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Laura Karpinska (University of Latvia, Latvia)

English

Dr. habil. philol. Irina Oukhvanova (Belarus State University, Belarus)
Dr. habil. philol. Andrejs Veisbergs (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Anna Czura (University of Wrocław, Poland)
Dr. phil. Tamás Eitler (Eötvös Loránd University, Hungary)
Dr. phil. Nadezhda Emelianova (Astrakhan State University, Russia)
Dr. philol. Dafina Genova (St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo, Bulgaria)
Dr. phil. Vita Kalnbērziņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Jana Kuzmina (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Antra Leine (University of Latvia, Latvia)
Dr. paed. Dace Liepiņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. soc. Vilmantė Liubinienė (Kaunas University of Technology, Lithuania)
Dr. paed. Ineta Lūka (Turība University, Latvia)
Dr. philol. Nijolė Maskaliūnienė (Vilnius University, Lithuania)
Dr. philol. Jurgita Mikelionienė (Kaunas University of Technology, Lithuania)
Dr. philol. Irina Novikova (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Gunta Roziņa (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Kornelia Slavova (University of Sofia, Bulgaria)
Dr. phil. Helena Šajgalíková (University of Economics in Bratislava, Slovak Republic)
Dr. philol. Aleksejs Taube (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Aristi Trendel (Le Mans University, France)
Dr. philol. Zigrīda Vinčela (University of Latvia, Latvia)
Dr. philol. Galina Vishnevskaya (Ivanovo State University, Russia)

French

Dr. philol. Francine Gerhard-Krait (University of Strasbourg, France)
Dr. philol. Elizaveta Khachatryan (University of Oslo, Norway)
Dr. philol. Marie Lammert (University of Strasbourg, France)
Dr. philol. Hélène Vassiliadou (University of Strasbourg, France)
Dr. philol. Elodie Vargas (University of Grenoble, France)
Dr. philol. Jeļena Vladimirska (University of Latvia, Latvia)

Spanish

Dr. philol. Carlos Alvar (University of Alcalá de Henares, Spain)
Dr. philol. Maria Victoria López Pérez (Public University of Navarra, Spain)
Dr. philol. Carmen Sánchez Manzanares (University of Murcia, Spain)
Dr. philol. José Antonio Alonso Navarro (Norte University, Paraguay)
Dr. philol. Andjelka Pejovic (University of Belgrad, Serbia)
Dr. philol. Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)

Organizing Committee

Head of the Organizing Committee:

Dr. philol. Laura Karpinska (University of Latvia, Latvia)

Dr. paed. Monta Farneste (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Indra Karapetjana (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Jana Kuzmina (University of Latvia, Latvia)

Dr. paed. Dace Liepiņa (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Antra Leine (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Laimdota Ločmele (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Alla Placinska (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Gunta Roziņa (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Zigrīda Vinčela (University of Latvia, Latvia)

Dr. philol. Jeļena Vladimirska (University of Latvia, Latvia)

Ed.M., MBA Vineta Apse (University of Latvia, Latvia)

MA philol. Līga Beļicka (University of Latvia, Latvia)

MA philol. Tatjana Bicjutko (University of Latvia, Latvia)

MA philol. Lauma Terēze Lapa (University of Latvia, Latvia)

MA philol. Margarita Spirida (University of Latvia, Latvia)

Contents

Symposium Programme	9
KEYNOTE SPEECHES	11
Ina Druviete. Language as Value in a Pragmatic World: Global, Regional and National Approach	11
Zoltán Kövecses. Metaphor in (International) Communication	12
Alla Placinska. Análisis retórico del discurso político en situaciones de conflicto: el contexto catalán actual. Rhetorical Analysis of Political Discourse in Situations of Conflict: The Current Catalan Context	12
Kornelia Slavova. English Studies Beyond Binaries and Borders: A TRANS-formation	13
PRESENTATIONS IN ENGLISH	14
Vineta Apse, Monta Farneste. Task-based Independent Learning of Tense, Aspect and Voice of Verbs at Tertiary Level	14
Līga Beļicka, Ruta Svētiņa. English for Specific Purposes – Validation of Change	15
Géraldine Bengsch. On the Performativity of Language Used at the International Hotel Front Desk	16
Tatjana Bicjutko. A Linguistic Analysis of English Publications by University of Latvia Scholars	16
Jekaterina Čerņevska. Presuppositions in Mechanical Engineering Discourse	17
Oscar García Marchena. Syntax and Pragmatics of Spanish Prophrases ‘Sí’ and ‘No’	18
Aleksandra V. Jovanovic, Ivana Trbojevic Milosevic. Cultural Blending in the Lingual Space of Kazuo Ishiguro’s <i>The Pale View of the Hills</i> and <i>The Artist of The Floating World</i>	18
Anna Jurčenko. Analysis of Academic E-mail Requests from the Perspective of Speech Act and Politeness Theories	19
Vita Kalnbērziņa. Correlation Between the Results of Essay Writing and Dictation in English Language Olympiade	20
Indra Karapetjana. Latvian or English – Language Situation in Academic and Scientific Domains in Latvia	20
Laura Karpinska. General English-Latvian Dictionaries in the Age of Electronic Lexicography	21
Madiha Kassawat. The Double Function of Language: an Analysis of Product Naming and Industry Terminology in Arabic Localized Websites	21

Lauma T. Lapa. Implications of the Translations of Greek δόςα in Lk. 2:9/2:14: a Semantic Perspective	22
Cher Leng Lee. The Role of Language in Singapore	23
Antra Leine. Classification of Screen Adaptations: A Case Study of Jane Austen	23
Dace Liepiņa. Trends in the Transfer of English Metaphorical Legal Terms in Latvian Legal Terminology	24
Laimdota Ločmele. Multilingual and Multicultural Reasoning in the Judgments of the Court of Justice of the European Union	24
Tereza Marková. Models for Analysing 'Music Rendered into Words' in Anglophone Fiction and Its Translations	25
Javier Martín Arista. The Semantic Integration and Syntactic Structure of the Old English Predicative Construction	26
Simona Messina. Comparison between Literary and Cinematographic Language	26
Jurgita Mikelonienė. Structural and Pragmatic Aspects of Hybridisation in Lithuanian Language	27
Ana Elvira Ojanguren López. The Meaning Components and Argument Realization of Old English Verbs of Prohibition	28
Irina Oukhvanova, Aliona Popova. Discourse 8-Dimension Thinking Viewed as the Object of Research and Training	28
Goranka Rocco. Current Trends in Scientific Communication: German vs. Other Languages as Linguae Francae of International Linguistics	29
Līga Romāne-Kalniņa. Keyword Analysis in Presidential Rhetoric Throughout Hundred Years of Independence of Estonia, Latvia and Lithuania: Corpus Linguistic Tools in Critical Discourse Analysis	30
Gunta Rozīņa. Interactional Competence: the Perspective of Cross-Cultural Pragmatics	30
Ilze Ruža, Inta Lismane. Cross-Cultural, Language-Related Problems and Perspectives of Foreign Students in Academic and Professional Contacts as well as in Medical Terminology	31
Elita Saliņa. Metaphoric Networks in the English Translations of Imants Ziedonis's <i>Colorful Tales</i>	32
Astrida Skrinda. Lexical Challenge of L2 Learners in a European Context	33
Margarita Spirida. A Story of Latvia in <i>The Times</i>	33
Aristi Trendel. Master and Disciple in John Crowley's Novel <i>The Translator:</i> the Poet and His Translator	34
Reda Vegelevičiūtė-Patiomkinienė. Female Identity in Daphne du Maurier's Novel <i>Rebecca</i>	34

Andrejs Veisbergs. Phraseology and Lexis in General Bilingual Dictionaries – the Issue of Mixed Equivalents	35
Zigrīda Vinčēla, Jana Kuzmina. Materials Development for Technology-Enhanced Teaching of English Theoretical Grammar and Phonetics	36
Qiongzhi Wang. An Analysis and Study of Grammatical Errors of Junior-Intermediate Chinese Students at the University of Latvia	37
Anna Yunatska. A Sociolinguistic Study of Undocumented Immigrant Integration in the United States	37
Olga Zervina. The Place of Unstructured Text Data in Transportation Security	38
Nataliia Zhukova, Iryna Didenko. Designing the Reading Module in an ESP Course for the Students Majoring in Radio Electronics, Telecommunications and Economic Studies	39
PRESENTATIONS IN FRENCH	40
Varvara Amelicheva. La madeleine de Proust, le nez de Cléopâtre : les emplois discursifs de la préposition de dans l'optique de la théorie des précédents	40
Elizaveta Babaieva. Être debout : histoire de la formation d'un des prédicats de position	40
Céline Benninger. Vous faites de la linguistique ou quelque chose de ce genre ? : entre identité et altérité	41
Olga Billere. La relation ennemie-ami (d'autrui-le sien) dans les proverbes français / letton / russe	42
Mélanie Buchart. Projection vs perception. La présentation de Soi à travers la description de l'Autre en didactique du FLE	42
Nadezhda Buntman. Base des données des marqueurs discursifs comme instrument de l'analyse linguistique (sur l'exemple de znatchit)	43
Olivier-Serge Candau. Le français une langue-monde ? Étude des mentions de noms d'auteurs dans le discours du président Macron pour la stratégie sur la langue française du 20 mars 2018	44
Jonathan Durandin. Représentations des langues premières et identités en construction : deux enfants franco-lettons entre 'bilinguisme donné' et 'bilinguisme construit'	44
Khouloud El Masrar. Langue, littérature et culture : une rencontre à valoriser selon la loi du genre?	45
Francine Gerhard-Krait, Marie Lammert. <i>Type, genre, style</i> : marqueurs des relations d'identité et d'altérité	46
Alexander Goncharov. L'analyse des connecteurs de cause potomu čto, poskol'ku et ibo dans le cadre d'une étude de corpus	47

Irina Kalinina. La construction du sens pour les termes métaphorisés en ostéopathie biodynamique à l'aide du contexte post-sémantique	47
Vitalija Kazlauskienė. L'adjectif dans l'interlangue française des apprenants lituaniens	48
Elizaveta Khachatryan. Marqueurs discursifs du dire : italien vs. norvégien	49
Iuliana Linea. L'explication grammaticale entre les constantes définitionnelles et les variations des discours de la classe de français langue étrangère	49
Olga Ozoliņa. Langue et identité. La construction de l'identité francophone au Canada	50
Elena Porshneva. Enseigner le FLE comme instrument de formation interculturelle professionnelle	51
Dina Savlovskaja. Degré d'altérité dans le rapport de l'apprenant à sa tâche pédagogique : entre l'imaginaire et la réalité	52
Magdalena Sowa. La tâche pédagogique au service du développement des savoir-faire langagiers et professionnels. Exemple de français des affaires	52
Miroslav Stasilo. Différence de l'influence du contexte historique sur le contenu du discours politique en Lituanie et en France – analyse des déclarations consécutives à l'annonce des résultats des élections présidentielles entre 1993 et 2014	53
Elodie Vargas. Sortir du flou et de l'approximation : proposition de taxinomie de la reformulation intratextuelle pour des contours clairs entre identité et altérité	54
Elena Vladimirska, Jelena Gridina. Lorsqu'on éprouve 'une sorte d'amour'. À propos des Noms de sentiments (en français, letton et russe) : l'identification et l'altérité	54
Maria Zerva. Je parle donc je suis... Configurations identitaires sur fond de langues	55
PRESENTATIONS IN SPANISH	56
Gunta Brjuhovecka. Codificación y decodificación en lexicografía bilingüe: la creación de un diccionario bilingüe español-letón	56
Sabine Geck. 'Eres un libro abierto para mí': conceptualizaciones metafóricas de la actividad intelectual <i>revisited</i> . Un repaso contrastado por la lengua española peninsular	56
Guillermina Jiménez López, Inmaculada Clotilde Santos Díaz. Contribución de la competencia digital a la adquisición de vocabulario	57
Ludmila Ilieva. Traducción literaria vs. traducción jurídica: convergencias y divergencias	58
Olena Kurchenko. Verbalización de emociones como herramienta de la cortesía en el español peninsular	59

María Victoria López Pérez. Repensando la enseñanza de EL2 en programas de estudio en el extranjero (PREE): consideraciones a partir de unos cursos universitarios	59
Rosa Martín Gascuña, María Teresa Sanmarco Bande. Falsos amigos léxicos y recursos lexicográficos electrónicos en el ámbito italoespañol	60
Ana Belén Nágera Jiménez. Locuciones aquí y allá: un estudio de frecuencia	61
María del Rocío Pascual Lacal, Inmaculada Clotilde Santos Díaz. Evaluación de la comprensión y expresión escrita en inglés en Educación Primaria	61
Ruymán Pérez Ramos. La relación semiótica entre literatura y cómic en <i>Estrella distante</i> de Roberto Bolaño	62
Miguel Ángel Pérez Sánchez. La traducción al español de <i>Cuentos de colores</i> de Imants Ziedonis	63
Krystyna Pisera Balmaceda. El universo femenino en las novelas de Chiquita Barreto	63
Ígor Protsenko. Las peculiaridades del bilingüismo paraguayo	64
Emilio Quintana Pareja. Un bárbaro en Europa. La poesía de Andrejs Kurcijs en relación con la poesía española de vanguardia	65
ShaoFan Ren. Saga familiar del siglo xx de España	65
María del Carmen Rodríguez Caballero. Los Reyes están al caer. El análisis del discurso en ELE	66
Cristina Rodríguez García. Tipología de errores en la expresión escrita	67
Manuel Francisco Romero Oliva, Inmaculada Clotilde Santos Díaz, Ester Trigo Ibáñez. Relación entre la exposición informal a una lengua extranjera y la competencia léxica	67
Carmen Sánchez Manzanares. Lenguas de especialidad, neologismos y diccionarios de especialidad en los diccionarios generales	68
Elena Sánchez Trigo. Investigar con corpus en el ámbito de la traducción: creación de recursos multilingües sobre enfermedades raras	69
Isabel Serra Pfennig. La enseñanza del español con fines específicos (EFE) y su aplicación a la ciencia y a la tecnología: aportación léxica y terminológica en el ámbito de la arquitectura y de la construcción	70
Alberto Torres Fernández. La construcción de un arquetipo de la identidad criolla cubana en la cuentística de Jorge Onelio Cardoso	70
Vita Viksne. San Juan de la Cruz: obras y símbolos mayores	71

SYMPOSIUM PROGRAMME

Venue: University of Latvia, 19 Raiņa bulvāris

Thursday, April 11

- 9.00–10.00 **REGISTRATION** (lobby of Aula Minor)
- 10.00–10.30 **Opening Addresses** (Aula Minor)
Dr. habil. biol. **Indriķis Muižnieks**, Professor, Rector of the University of Latvia
Dr. philol. **Ilze Rūmniece**, Professor, Dean of the Faculty of Humanities, University of Latvia
Representatives of Embassies
- 10.30–12.00 **Keynote Speeches**
- 12.00–13.00 **Lunch Break**
- 13.00–15.00 **Paper Sessions**
- 15.00–15.30 **Coffee Break** (Room 240 next to Aula Minor)
- 15.30–17.30 **Paper Sessions**
- 18.00–20.00 **Reception** (University Museum)

Friday, April 12

- 9.30–11.00 **Keynote Speeches**
- 11.00–11.30 **Coffee Break** (Professors' Club)
- 11.30–13.30 **Paper Sessions**
- 13.30–14.30 **Lunch Break**
- 14.30–16.30 **Paper Sessions**
- 16.45 **Closing** (Professors' Club)

KEYNOTE SPEECHES

Ina Druviete

University of Latvia, Latvia

ina.druviete@lu.lv

Language as Value in a Pragmatic World: Global, Regional and National Approach

The paper deals with the perception of language and languages in an economy-oriented contemporary world and its specific features in such language-centered countries as Latvia. Three main levels could be discussed concerning the 'intellectual', 'symbolic' and practical treatment of language: global, regional (supra-national) and national one.

No language is an island, entire of itself, and global sociolinguistic processes have an effect on all countries and languages. In the majority of countries special laws have been adopted or national level programs have been enacted in order to protect the most significant elements of national identity – folklore, traditional ways of life, beliefs and languages in particular.

At the beginning of the 21st century, economic and political goals of the European Union have been associated with the ideas of European culture and European identity. At the same time, the popularization of the languages, histories, and traditions of the member states has also been emphasized.

The Republic of Latvia belongs to the countries where the diversity of thoughts and viewpoints on language is ever present and intense in political debates and even in informal conversations. The paper gives an insight in Latvian language policy against the background of global and European sociolinguistic processes and wide usage of so-called international languages.

Zoltán Kövecses

Eötvös Loránd University, Hungary

kovecses.zoltan@btk.elte.hu

Metaphor in (International) Communication

From a conceptual metaphor theory (CMT) perspective, it is almost a contradiction to use the phrase 'metaphor in communication' since much of CMT research deals with metaphor in a top-down fashion, as opposed to a bottom-up one. The top-down approach of CMT generated a great deal of criticism on the part of those scholars who focus on natural discourse in actual communication when they study metaphor. In the talk, I show that 'metaphor in communication' is not a contradiction at all in an extended version of CMT, and that CMT can handle both *communication* and *metaphor use in communication* in a natural way.

Alla Placinska

University of Latvia, Latvia

alla.placinska@lu.lv

Análisis retórico del discurso político en situaciones de conflicto: el contexto catalán actual.

La investigación presenta un estudio crítico del discurso de los líderes políticos españoles relacionado con la situación de conflicto político y lingüístico que vive en la actualidad esta región española. Se hace desde una perspectiva interdisciplinaria, incluyendo aspectos sociolingüísticos y pragmáticos donde se incluyen las tesis de Teun A. Van Dijk, Manuel Casado Velarde, Christina Schäffner. El objetivo es determinar las estrategias discursivas negativas y positivas en las intervenciones de los líderes políticos en los medios de comunicación, tanto desde el gobierno central como a nivel regional. Se analizan las manifestaciones más relevantes durante los últimos meses, así como la repercusión del conflicto catalán en el contexto político letón.

Rhetorical Analysis of Political Discourse in Situations of Conflict: The Current Catalan Context

The research presents a critical study of the discourse of Spanish political leaders related to the situation of political and linguistic conflict that this Spanish region is currently experiencing. It is done from an interdisciplinary perspective, including sociolinguistic and pragmatic aspects discussed by Teun A. Van Dijk, Manuel Casado Velarde, Christina Schäffner. The objective of the study is to determine the negative and positive discursive strategies in the interventions of the political leaders in the mass media, representing the central government and the regional level. The analysis will focus on the most relevant manifestations observed during the last months, as well as the repercussion of the Catalan conflict in the Latvian political context.

English Studies Beyond Binaries and Borders: A *TRANS*-formation

In the 21st century English studies has broadened its scope by transcending the borders of the Anglophone world and the insistence on the nexus between language and nation – embracing instead an alternative model that emphasizes flows and exchanges across nations, cultures, and languages. The presentation will consider the growing eminence of transculturality, transnational and translingual literatures, global Englishes, and world literature within English studies, which has become a *TRANS*-formation. The most recent transformations in the structure of English studies have emerged not from within academic debates or theory but from the linkages with industry and social policy as signaled by the buzzwords ‘cultural and creative industries,’ ‘digital humanities,’ ‘history of reading,’ ‘literary heritage and cultural tourism,’ and others.

Special attention will be paid to the post-ideological (post-communist) academia where the collaboration between linguistic, literary, media and communication theories and practices has brought about new interdisciplinary alliances with gender studies and cultural studies but has also produced a disrupting ‘anti-disciplinary’ effect on the traditional philology model.

Such processes of deterritorialization and shifting paradigms raise important questions: What is the future of English Studies? How global can it get? How to boost transculturality and interdisciplinarity in higher education, while simultaneously staying rooted in national traditions and cultures?

PRESENTATIONS IN ENGLISH

Vineta Apse

University of Latvia, Latvia

vineta.apse@lu.lv

Monta Farneste

University of Latvia, Latvia

monta.farneste@lu.lv

Task-based Independent Learning of Tense, Aspect and Voice of Verbs at Tertiary Level

The prior research on typical errors in student tests on tenses (Apse and Farneste, 2014) demonstrated that first-year undergraduates who majored in modern languages and business encountered such problems as distinction between the verb-aspect forms, which were followed by the verb tense forms and the combination of both. Although students had studied English as a Foreign Language for almost ten years, they still could not distinguish between the use of the present and past tenses in the given context. One of the reasons for student problems was insufficient practice of independent learning. Thus, the present study was focusing on designing tasks which were related to the content and the skills required for the completion of the study programme and which could foster developing independent study skills. The research was a case study. Undergraduate students from both full-time studies (21 students) and part-time studies (4 students) were selected. The results of the pre-tests-post-test design showed that doing self-tests and several practice tasks helped students to improve the use of verb forms. The views collected with the help of a questionnaire survey revealed that most students considered useful the provided self-tests, and they had retaken them before the midterm test in class, but only few of the students had also done the available additional tasks for self-study.

Key words: task-based, independent learning, tense, aspect, verb forms

Līga Beļicka

University of Latvia, Latvia

liga.belicka@lu.lv

Ruta Svētiņa

University of Latvia, Latvia

ruta.svetina@lu.lv

English for Specific Purposes – Validation of Change

The aim of the talk is to identify the directions that would allow for still closer alignment of the courses of English for Specific Purposes (ESP) with the educational needs of non-linguistics bachelor level students in the current globalized university context.

A course of ESP has been a tradition at the universities of Latvia; however, current students demonstrate increasingly better knowledge of English – level B2.2 is very common. The students also possess better overall awareness of the English-speaking world in terms of culture and already-present terminology knowledge in their field of interest. Administrative bodies have noticed the tendency and have started changing study curricula; however, the ESP courses are still demanded both by study programme administrators and students.

The wealth of the resources available online along with the fast development of information and communication technologies present simultaneously a solution and a challenge to the academic staff providing the courses of ESP. This is the reason why the role of ESP in study programmes should be revised, and courses and teaching methods should be updated to meet the changing needs of the new context of ESP acquisition. However, taking into account the recent developments in the work environment and future jobs determined by technology advancement, the needs stated by stakeholders might not always be taken at their face value.

The paper will discuss the validity of the expressed needs in the overall educational and especially university context based on research, empirical experience in teaching ESP and a survey of students before starting their elective ESP course in biology, computing and finance.

Key words: course design, English for Specific Purposes, needs analysis, technologies

Géraldine Bengsch

King's College London, United Kingdom

geraldine.bensch@kcl.ac.uk

On the Performativity of Language Used at the International Hotel Front Desk

The world continues to become more and more interconnected, creating implications for research in global communicative settings (Blommaert, 2010). The hospitality industry, especially hotels as institutions provide an interesting interface for access to interaction research.

Interactions in tourism are carried out by individuals who carry with them particular role ascriptions, such as organisational or national. The hospitality industry has been striving to increase automation and standardisation in service (e.g. Bitner, Ostrom and Morgan, 2008; Palmer, Kasavana, and McPherson, 1993); but also to provide personalisation for its guests (e.g. Hemmington, 2007). Commercial hospitality may, thus, be said to be performing a paid service while also emulating aspects of traditional hospitality designed for friends and family (Blue and Harun, 2003), which are negotiated explicitly in conversations at the hotel front desk.

Conversation Analysis (CA) and the social sciences have a long-standing tradition in investigating talk in a large variety of settings, including asymmetrical interactions, such as service encounters (Drew and Heritage, 1992). Ten hours of naturally occurring conversations at the hotel front desk of four hotels in three countries (Germany, England, Spain) were videotaped and analysed using CA and ethnographic notes in relation to both interactional and business literature.

The data shows that interactions at the hotel front desk contain elements of both mundane and institutional interactions which are navigated and oriented to by interactants through the use of role ascriptions, rituals, and ceremonial behavioural patterns (Bente, Leuschner, Al Issa and Blascovich, 2010).

Key words: Conversation Analysis, institutional interaction, international communication, tourism

Tatjana Bicjutko

University of Latvia, Latvia

t.bicjutko@gmail.com

A Linguistic Analysis of English Publications by University of Latvia Scholars

Affecting all spheres of life, globalisation has led to heightened competition among universities, with international university rankings defined by the amount of conducted research and the quality of teaching at institutions in question. To gain exposure to international students and not to lose its strategic position at home, the University of Latvia has set a goal of enhancing English language competence

of the academic staff to uniformly bring it to C1 level. Whereas practical steps have been made into this direction, the needs of those with benchmark results seem to be forgotten. Linguistically equipped for lecturing and conferences, scholars are much less confident submitting their papers for publication.

Using mixed methodology, the present study examines errors in a corpus of articles independently written in English by UL researchers in educational and social sciences and published in Baltic journals between 2017-2018. The analysis reveals that most common are mistakes in lexis and syntax, and reflects commonalities in linguistic behaviour concerning sentence structure and punctuation. When the faulty syntax is mostly due to transference, the misuse of words might have different causes. The insight allows one to suggest a remedial course of action as well as interventions for instructors with regard to teaching English to the UL academic staff.

Key words: punctuation, sentence structure, transference

Jekaterina Čerņevska

University of Latvia, Latvia

jekaterina.cernevska@gmail.com

Presuppositions in Mechanical Engineering Discourse

With the development of pragmatics as a subfield of applied linguistics, the semantics-pragmatics interface has received a considerable amount of attention among both semanticists and pragmaticians. However, little research has been conducted on the pragmatic meaning construction in mechanical engineering discourse. Presupposition is a concept in the philosophical and linguistic tradition, which can be defined as a background assumption required in order to construct the utterance meaning in the context of use. The aim of the present study is to discuss the linguistic features and the contextual information necessary for a presupposition to occur in an utterance. The present research draws its data from the analysis of the chapters on woodworking and metal processing from the Encyclopaedia of Occupational Health and Safety. The research has been approached from the qualitative perspective. The research method is discourse analysis. The methodological framework comprises several steps including the presuppositions survival under negation, evaluation of the presuppositions against the global and local contexts and their consistency with conversational implicatures. The research has resulted in a conclusion that there tend to appear several presuppositions within the same utterance. The presuppositions are both linguistically triggered and depend on the contextual information. However, presuppositions usually complement rather than override one another, which can serve as an indicator of the complementary nature of the relationship between the semantic and the pragmatic parts of the linguistic meaning. The interaction between other aspects of semantic and pragmatic meaning can be considered a matter of further investigation.

Key words: mechanical engineering discourse, pragmatic meaning, presupposition, semantics-pragmatics interface

Oscar Garcia Marchena

University Paris 3, France

oscar.garcia.marchena@gmail.com

Syntax and Pragmatics of Spanish Prophrases ‘Sí’ and ‘No’

Used as independent units, Spanish ‘sí’ and ‘no’ are not only employed for acceptance or refusal. Their observation in a corpus of Contemporary Spanish (CORLEC corpus, Marcos Marín 1999) shows that they display a degree of complexity in their syntactic and pragmatic behaviour.

Syntactically, they are heads that may take a complement, or even dislocated phrases, which are constrained to be in the left periphery (1). They are also anaphoric to a propositional content, which creates a link between the source and the target of the anaphora. Indeed, we can predict the speech act performed by the prophrase from the syntactic properties of both source and target, like their polarity and illocutive value. In consequence, it can constitute an agreement, a dissension (1), an acknowledgement, a correction, or a check question with regards to the source clause. In this way, as structures having full propositional content, they can be considered polar clauses. Besides, they have the same behaviour as a kind of elliptic verbless clauses that contain a contrast with the preceding clause, and can constitute answers, agreements (2), etc.:

(1) A: - Vais a ver a María? B: -Yo no.

A: - ‘Are you going to see Maria?’ B: - ‘Me, not.’

(2) A: - Se fue con María? B: - Con María.

A: - ‘Did he go with Maria?’ B: - ‘With Maria.’

In this way, the aim of this presentation is to show the syntactic and pragmatic diversity of these units, as well as their use in the different genres of the mentioned corpus.

Key words: prophrases, verbless clauses, speech acts, syntactic structures

Aleksandra V. Jovanovic

University of Belgrade, Serbia

ningi@sbb.rs

Ivana Trbojevic Milosevic

University of Belgrade, Serbia

ivana.trbojevic960@gmail.com

Cultural Blending in the Lingual Space of Kazuo Ishiguro’s *The Pale View of the Hills* and *The Artist of The Floating World*

The House of Fiction, as Homi Bhabha once labeled the contemporary literature, provides space for historical and cultural negotiations. As Bhabha states it, the fictional space is ‘beyond’ nations so that new forms are shaped as a result of cultural and linguistic blending. As the modern fiction ‘articulates cultural differences’, it also

blends different cultural patterns exploiting the familiar technique of the 'overlap and displacement of domains of difference' (Bhabha). The present paper deals with the inscriptions of cultural and linguistic markers in the language of Kazuo Ishiguro's early novels: *The Pale View of the Hills* and *The Artist of the Floating World*. The fictional space which Ishiguro creates in these novels provides an arena for the Japanese and English cultural encounters as the novels touch many spheres of their respective traditions and histories.

The analysis of the two Ishiguro's novels will unfold and follow at least three different, yet mutually related paths. First, it will attempt at tracking patterns of interlaced ethnic narratives at several levels of their narrative, discursive and linguistic, or rather, socio-pragmatic organization. Furthermore, the 'blending' foregrounded in the title is seen not only as a result of Ishiguro's narrative procedures and linguistic devices but also as a vehicle through which the result is achieved. Moreover within the lingual space of the two novels delineated by the English language in which Ishiguro writes, the text itself represents a socio-cognitive and cultural blend that still nests subtle, yet clear markers of ethnic, cultural and social identities of the protagonists of Ishiguro's stories, that can be approached and viewed through the magnifying glass of Critical Discourse Analysis (Fairclough, Wodak).

Key words: critical discourse analysis, cultural blending, fictional space, Kazuo Ishiguro, linguistic blending

Anna Jurčenko

Rīga Stradiņš University, Latvia

anna.jurcenko@gmail.com

Analysis of Academic E-mail Requests from the Perspective of Speech Act and Politeness Theories

Nowadays a big amount of student-teacher communication is performed via e-mail, which provides teachers with the opportunity to evaluate their learners' level of communicative language competence – namely, its sociolinguistic aspect, and, if necessary, add some related themes to their curricula.

One of the most prominent researchers in the field is Nunes (2006), who adapted the Speech act theory by Austin to CMC (Computer Mediated Communication). Another seminal work that also forms the theoretical framework of the current study is the Politeness theory by Brown and Levinson (1987). The research focuses particularly on the analysis of requests in the students' e-mails, which has already been performed in the works by Ford (n.d.), Biesenbach-Lucas (2007) and other linguistics. Therefore, the analysis of the students' e-mails from the point of view of pragmatics is a topical theme for research, especially for the learners.

The aim of the work is to investigate the speech act of request in the corpus of the students' e-mails, evaluating them from the point of view of being direct, conventionally indirect or indirect, as well as considering lexical and syntactic modifiers used to mitigate negative face threatening act. The research method of the study is computer-mediated discourse analysis. The basic findings of the study show that the

learners mostly use conventionally indirect requests, as well an extensive number of mitigating techniques, thus reducing the level of informality and expressing respect towards their teachers.

Key words: corpus, e-mails, politeness, requests, speech acts

Vita Kalnbērziņa

University of Latvia, Latvia

vita@lanet.lv

Correlation Between the Results of Essay Writing and Dictation in English Language Olympiade

The University of Latvia has participated in the English language School Olympiade development since 2016. The aim of the Olympiade is to offer the students of secondary schools an advanced level competition, on the one hand, and provide data for validation of a new assessment format for the new school curriculum. The present findings suggest that the integrated language and contents assessment allows for a more reliable and valid writing skills assessment than the separate skill assessment (see for example, Plakans, 2009). This study aims to examine the validity and reliability of the English Language Olympiade assessment system and its results, integrating reading, writing and listening skills in dictation and essay format.

Key words: language assessment, dictation, essay, writing

Indra Karapetjana

University of Latvia, Latvia

indra.karapetjana@lu.lv

Latvian or English – Language Situation in Academic and Scientific Domains in Latvia

The growing dominance of English as the international language of academic and scientific communication in the modern world has been widely acknowledged. However, the effect of its dominance in the relevant discourse community in Latvia is still to be explored. Therefore, a case study was undertaken to investigate historical and political factors underpinning the current dominance of English as the lingua franca of the scientific and academic community globally and in Latvia. With an increased focus on international publishing in indexed databases and internationalization of education, the role of English in these domains in Latvia has an increasing tendency to grow. Although currently English does not pose an existential threat to the use of the Latvian language in science and education, there might be a tendency of replacing Latvian discourse patterns with English and impoverishment of lexical means in the domains.

Key words: academic and scientific communication, case study, English as a lingua franca, Latvian language

Laura Karpinska

University of Latvia, Latvia

laura.karpinska@lu.lv

General English-Latvian Dictionaries in the Age of Electronic Lexicography

In the 21st century the advantages of electronic dictionaries have been widely acknowledged. There are two types of electronic dictionaries – the ones transferred from existent print dictionaries and the ones compiled for the electronic medium. Electronic dictionaries form an important and fast-developing branch of contemporary lexicography. However, print dictionaries still prevail in general English-Latvian lexicography and there are only two large English-Latvian dictionaries with complex microstructure that are available in the electronic medium. The aim of the study is to analyse the two major general English-Latvian electronic dictionaries in order to determine their type and assess the compliance of these dictionaries with the standards of contemporary electronic lexicography. The analysis focuses on the evaluation of the structure- and content-related aspects of dictionary microstructure, the sources of lexicographical data and the use of dictionary-internal and external links in the general English-Latvian electronic dictionaries. The analysis reveals that even though the entries of both electronic dictionaries are essentially based on a print dictionary, they have been supplemented by information from various other sources (e.g. WordNet). This approach occasionally leads to enriched entry content but somewhat fragmented microstructure. Both dictionary-internal links leading to another entry of the same dictionary as well as dictionary-external links leading to other information sources, have been used, but their application should be further enhanced. There is no evidence that data from text corpora have been applied while compiling these general English-Latvian electronic dictionaries.

Key words: electronic dictionary, print dictionary, general English-Latvian dictionary, microstructure

Madiha Kassawat

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 / Ecole Supérieure d'Interprètes
et de Traducteurs (ESIT), France

madiha.kassawat@sorbonne-nouvelle.fr

The Double Function of Language: an Analysis of Product Naming and Industry Terminology in Arabic Localized Websites

Localization, represented in GILT (Globalization, Internationalization, Localization, Translation) (Munday, 2008), plays a pivotal role in product marketing to reach a wider but culturally and linguistically diversified audience worldwide. While it is still an ambiguous process in terms of defining cultural appropriateness for the target locale, as defined by LISA (Esselink, 2000), localization can protect the target culture and preserve the audience's identity (Cronin, 2006). However, the localized products

seem to be not only marketing- and target culture-oriented but also an instrument to spread the original culture of the product. An example of such tendency is giving the Nordic Language Award to the founder of Ikea and his business for promoting the Nordic languages and culture around the world (Löfgren, 2017).

Translation aims generally to meet the audience's expectations according to their own beliefs, biases and preconceptions (Ranzato, 2016) through adopting the 'frame of reference' (Hofstede, Hofstede and Minkov, 2010) of the target reader. Furthermore, adaptation is encouraged in translation (Nord, 2005) and is considered a prerequisite and an additional component provided by localization (Jiménez-Crespo, 2013, p. 15).

Thus, it is important to investigate how adaptation is implied in localization and whether it helps in preserving the audience's cultural identity and/or meets their expectations. This paper will look at the strategies and orientations used in product naming and localizing terms in different retail industries. It will analyze such tendencies in localized Arabic versions. The results should identify new emerging conventions, and how they preserve the target culture and/or spread the original culture of the product.

Key words: Arabic, adaptation, culture, localization, product naming

Lauma T. Lapa

University of Latvia, Latvia
peregrin.dei@gmail.com

Implications of the Translations of Greek δόξα in Lk. 2:9/2:14: a Semantic Perspective

The research focuses on the semantic implications of the translations of the Greek term δόξα as found in the Gospel of Luke, Chapter 2, into Latin, Old English, Modern English, Latvian, Church Slavonic and Russian. In different languages, different concepts are used to render the meaning of the term. The research includes a study of etymologies and comparison of the various meanings the translations have developed, looking also at the conceptual images the semantics imply and reveal in the context of culture and communication. The research results can be roughly divided in two trends: first, the meanings of the words can be related to the concept of brightness, visibility, second, the meanings are related to the spoken word, hearsay. Some of the translations are related etymologically, which is to be expected, as the languages belong to the same language family.

Key words: comparison, doxa, etymology, semantics, translation

Cher Leng Lee

National University of Singapore, Singapore

chsleecl@nus.edu.sg

The Role of Language in Singapore

This paper uses Bourdieu's (1991) framework to examine the role of language in Singapore's nation building and survival. Linguists tend to see language policies and language planning as a linguistic issue. The aim of this paper is to show that since the time that Singapore left British colonial rule, language planning has always been a key issue in Singapore given the multicultural and multiracial complex make up of its population with three-quarters of ethnic Chinese, and more importantly, the delicate geographical position of being surrounded by Malaysia and Indonesia in the Southeast Asia. In other words, one cannot discuss language planning in Singapore without the context of its political and geographical contexts.

The research findings will show how the four official languages are chosen, the national language was chosen, the compulsory bilingual education, and other major language policies. Every decision regarding language is taken very seriously as it affects the survival of the small island nation. This paper will discuss how language decisions are made and how that affects the country. Language is a key issue in helping Singapore develop from a developing country to a developed one in a single nation. English has become the main working language. In the process of economic progress, language is vital in multiracial harmony. However, there are also shifts in home language threatening the heritage languages and cultural identity of the different races.

This paper will show the statistics of how languages have changed in half a century of nation building, the advantages and disadvantages of the decisions made in language planning. Ultimately, it will show the value of language in the survival of a nation's past and present, taking into account global, regional and national considerations.

Key words: bilingual education, economic success, language policy, Singapore

Antra Leine

University of Latvia, Latvia

antra.leine@lu.lv

Classification of Screen Adaptations: A Case Study of Jane Austen

The research explores and equates the main elements of Jane Austen's novels and their adaptations and provides classification of these screen versions according to the methods used in the transformation process. The main object of the research are six novels written by Jane Austen: *Sense and Sensibility*, *Pride and Prejudice*, *Mansfield Park*, *Emma*, *Northanger Abbey* and *Persuasion*, and the screen versions created between 1940–2018 with a special focus on the adaptations of *Pride and Prejudice*. The paper provides analysis of the existing and offers a new, more thorough and extended

classification of the screen versions according to the transformations made to the original story, attempting to broaden the understanding of the subject.

Key words: classification, film adaptations, Jane Austen

Dace Liepiņa

University of Latvia, Latvia

dace.liepina@lu.lv

Trends in the Transfer of English Metaphorical Legal Terms in Latvian Legal Terminology

The paper analyses trends that exist in the development of Latvian equivalents for English metaphorical terms, focusing in particular on the transfer of English metaphorical legal terms to Latvian legal terminology.

The relevance of the theme is largely determined by the abundant research on legal English and almost non-existent research on legal Latvian. The development of English legal terminology has been well-documented while Latvian legal terminology is a more recent development, the Latvian legal system was established in the first half of the 20th century and legal terminology was under the strong influence of German, Russian and Latin legal terminology. In the 90ties of the 20th century the development of Latvian legal terminology became more streamlined and targeted in view of the new political reality – Latvia had regained its independent statehood and the whole legal system was in an urgent need of overhaul due to legislative harmonization with EU law that has a strong element of common law. However, metaphor as a means of term formation is generally viewed with suspicion in Latvian term-formation practice and Latvian equivalents for English legal terms bear evidence of this uneasy relationship. The analysis reveals that de-metaphorisation is the prevailing trend in the transfer of English metaphorical legal terms in Latvian legal terminology.

Key words: de-metaphorisation, equivalent, law, metaphoric terms, terminology

Laimdota Ločmele

University of Latvia, Latvia

laimdota.locmele@lu.lv

Multilingual and Multicultural Reasoning in the Judgments of the Court of Justice of the European Union

The purpose of the paper is to analyze the language of the case law judgments made by the Court of Justice of the European Union. To perceive a judgment means to interpret the text of the judgment and understand the reasoning. The paper is a study of theoretical sources devoted to multilingualism and multiculturalism in the CJEU. Taken into account that all the official languages of the Member States are also the official languages of the CJEU and that the working language of the Court is French,

a question arises how the multilingual and multicultural reasoning is achieved. The Court ensures the uniform interpretation and application of the EU law in all Member States. At the same time the Judges and Advocates General are not multilingual, they are expected to know French, the working language of the Court. Thus, as an institution the Court is multilingual but as a decision-maker it is monolingual. Multilingualism is achieved with the help of translations of texts into all 24 official languages of the EU. Translation involves some serious issues connected with terminology – absence of precise semantic correspondence of concepts in different languages. Another issue is that a lawyer-linguist has to know the legal background of the language in question. Yet another difficulty of multilingual reasoning is connected with the theory of interpretation where the meaning and its expression in language are viewed as separate.

Key words: judgments of CJEU, meaning, multiculturalism, multilingualism, text interpretation

Tereza Marková

Charles University, Czech Republic

vlaskova.tereza@email.cz

Models for Analysing ‘Music Rendered into Words’ in Anglophone Fiction and Its Translations

‘When music is literature, it is bad literature. Music begins where words cease.’ (Julian Barnes: *The Silence*) Nonetheless, many works of fiction have tried to describe music, whether a particular piece of music, a particular interpretation as perceived by the listener, the performer or the author, the process of practising and rehearsing music, the way notation speaks to us, the process of composing, or any other aspect of the musical world transferred into words. However, since Jacobson’s 1959 definition of intersemiotic translation not much has been written about how this translation of music into words actually works. This paper, lying at the intersection between literary and intersemiotic translation, aims to propose two models for translation analysis of musical passages in (English) fiction and their translations into the translator’s mother tongue. The models have been created for the purpose of a PhD thesis dealing with 20th and 21st century fiction written in English which contains intersemiotic translation of classical music into words, and with the Czech translations of these works. The first model outlines criteria for analyzing the way the author of the original translates music into his or her mother tongue. The second model describes individual layers of a translated piece, taking into account the fact that to achieve the desired result, the translator may be forced to combine both the ‘proper’ interlingual and intersemiotic translation (i.e. transmutation).

Key words: musical fiction, intersemiotic translation, translation analysis

The Semantic Integration and Syntactic Structure of the Old English Predicative Construction

The aim of this paper is to assess the degree of semantic integration with respect to the syntactic structure of Old English constructions of the type *Se cyningc þa him andswarode bysmerigende* 'Then the king answered him delusively (lit. deceiving)'. In this construction, a present participle that is not auxiliarised by *bēon* 'to be' gives rise to a linked predication. The matrix predication necessarily contains a finite form of the verb and shares its first argument with the linked predication. This basic type and the related constructions are discussed within the framework of Role and Reference Grammar (Van Valin and LaPolla, 1997; Van Valin, 2005, 2007). More specifically, the semantic and syntactic interclausal relations holding in these constructions are analysed with respect to the background-profile configuration, and focus structure; as well as adjacency, relative order, and the transitivity of the linked predication. The data, which have been extracted from The York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose, comprise a total of 936 fragments. The conclusions insist on the maximal integration of the intransitive linked predication, followed by the linked predication with an internal accusative, as in *singende heofenlicne sang* 'singing a heavenly song'; and the minimal integration of complex linked predications, as is the case with *biddende þæt he þæt behat mid weorcum gefylde* 'asking that he fulfilled that promise with deeds'.

Key words: semantics, syntax, Old English, predicative construction

Comparison between Literary and Cinematographic Language

The purpose of this paper is to verify whether and how a script can remain faithful to the original literary text.

The passage from a literary work to an audiovisual product always involves three authors: the writer, the author of the literary source, the screenwriter, the real author of the transformational process and the film director. There are, then, three different texts (literary work, screenplay and film) each with its own grammar and narrative techniques.

As a starting example, we have chosen *The Garden of the Finzi-Continis* by Giorgio Bassani. The analysis focused on two aspects that relate to:

1. the changes of the narrative structure made in the script and in the film, such as additions, subtractions, expansions;
2. relationship between literary and cinematographic speech.

As regards the first point, it must be taken into account that the screenplay must be the result of a choice because the exact reproduction of the narrative sequences is impossible, therefore, some of these will have to be excluded, other changed and the other added to provide further information.

The second point concerns the comparison of the novel language, the script and the film, analysing some of the most emblematic scenes of the story.

In conclusion, the adaptation of a literary work must be considered as a process of operations, first realized by the scriptwriter and then by the director, apt to transform literary matter into film matter with the awareness that there cannot be absolute fidelity in the passage from the written language to the spoken language.

Key words: dialogues, film adaptation, language comparison, script, screenplay

Jurgita Mikelionienė

Kaunas University of Technology, Lithuania

jurgita.mikelioniene@ktu.lt

Structural and Pragmatic Aspects of Hybridisation in Lithuanian Language

Hybridization is a universal linguistic phenomenon that is most prominently reflected in the abundance of international affixes in various compound words or derivatives, especially of Latin and Greek origin. The phenomenon is also mentioned in the wider cultural context (e.g. Sanchez-Stockhammer, 2011). Due to globalization, cultural, as well as linguistic, contacts have become as intense as never before, but in many languages the influence of English, becoming a source of more and more newly created words, has become particularly felt. Archaic Lithuanian is no exception: it is open and receptive to all the innovations caused by intercultural communication.

Based on real usage examples, material (hybrids) collected from the Lithuanian web corpus 'ltTENTEN', various terminological sources, this research presents the structural diversity of Lithuanian hybrids. Consideration is given to the need for such hybrids and the reasons that can be very varied: as stated in Leverkuhn (2016), 'some hybrid word examples come from the clever innovation of marketers'. For instance, based on the examples of Disneyland, Legoland, newly opened game rooms in Lithuania are named by employing not only loanwords (e.g. Smurfland), but also the first onomatopoeic component kar-kar (a sound made by a crow), i.e. Karkarland (Karkarlandas). The hybrids receive diverse evaluations; therefore, the study presents the main tendencies of evaluation of mixed-origin lexis as follows: purist and liberal (moderate).

Key words: hybrid, hybridization, Lithuanian language, web corpus, word formation

Ana Elvira Ojanguren López

University of La Rioja, Spain

ana-elvira.ojanguren@unirioja.es

The Meaning Components and Argument Realization of Old English Verbs of Prohibition

The aim of this paper is to analyse Old English verbs of prohibition with a view to determining if they represent a consistent verbal class. The theoretical model is Levin's (1993) framework of verbal classes and alternations, which stresses the correlation between the semantics and the syntactic behaviour of verbs, in such a way that the meaning components and the morpho-syntactic realization of the arguments of a group of verbs have to be similar for these verbs to give rise to a verbal class. The inventory of verbs, which includes *bewerian*, *forbēodan*, *foresacan*, *forwiernan*, *stieran* and *tōcweþān*, is based on the Thesaurus of Old English. The syntax of the quotations with these verbs is checked against the parsing of the York Parsed Corpus of Old English Prose. The analysis of the morpho-syntactic similarities and differences is carried out on the basis of Role and Reference Grammar (Van Valin and LaPolla, 1997; Van Valin, 2005) and comprises Aktionsart, macrorole assignment, privileged syntactic argument assignment, nexus and juncture. The main conclusion of this research is that the class of verbs of prohibition is not consistent from a grammatical point of view. Although they share components of meaning, remarkable differences in the grammatical behaviour of these verbs arise, including the various syntactic configurations motivated by different Aktionsart types.

Key words: semantics, syntax, Old English, verb classes

Irina Oukhvanova

Belarusian State University, Belarus

Jan Kohanowski University in Kielce, Poland

ioukhvanova@gmail.com

Aliona Popova

Jan Kohanowski University in Kielce, Poland

nyc8nyc@gmail.com

Discourse 8-Dimension Thinking Viewed as the Object of Research and Training

The current methodology of research has passed the stages of integrative, positivist, interpretative, critical, and postmodernist perspectives. Now we observe nostalgia for integrativity, though, on another level of academic concern and with another focus of attention. The latter is transforming the research object within its functional complexity. How can we study this complexity? What is the best strategy or solution that could provide us with clear results? We claim that discourse type of

thinking being of an integrative, interdisciplinary, and polyfunctional nature might be of help.

In our presentation we show how Peirce's 3D circle of research logic naturally evolves into Oukhvanova's 8D circle of content encoding and decoding logic formed by doubling two 4D perspectives: those of Discourse Studies and Communication Studies. 8D modelling within content clusters' transformation theory is represented through the Causal-Genetic Approach to discourse modelling.

In the presentation we give examples of the dichotomy-based self-transforming realities of both mini and maxi products of communication focusing attention on the paradox of almost any communicative situation when complex content seems simple (even plain at times) catching the communicants into the trap of misunderstanding and, thus, ineffective communication.

The presentation is aimed at sharing the experience of teaching complexity via simplicity and within it actualizing complexity as such. Specifically, the focus of attention will be on different issues of visualizing of the process of thinking while teaching discourse theories and effective communicative practices.

Key words: discourse thinking, integrative, methodology, visualization

Goranka Rocco

University of Trieste, Italy

goranka.rocco@unibo.it

Current Trends in Scientific Communication: German vs. Other Languages as Linguae Francae of International Linguistics

The paper investigates the current role of German as a lingua franca of scientific communication compared to English and other major languages, with the focus on the communication within the field of Linguistics. The main indicators used to explore and compare language policies and language behaviour within the scientific community under consideration are the working languages of international conferences (as proposed in calls for papers and as actually adopted for scientific presentations), the languages used by major peer reviewed linguistics journals and by institutions for promotion of scientific research. The variables taken into account are different national contexts (German-, French-, Italian- speaking countries but also examples for countries in which none of the major languages is spoken) as well as different fields and disciplines (translation studies, language acquisition, discourse analysis, phonetics) and other factors that are considered to be relevant. The findings are also discussed with a view to their implications for language teaching.

Key words: academic communication, lingua franca, scientific communication, teaching LSP

Līga Romāne-Kalniņa

University of Latvia, Latvia

ligaromane@inbox.lv

Keyword Analysis in Presidential Rhetoric Throughout Hundred Years of Independence of Estonia, Latvia and Lithuania: Corpus Linguistic Tools in Critical Discourse Analysis

National identity is a complex sense of collectivity that is subjected to the historical, social and geopolitical context of the specific nation that may be addressed and constructed by a person that represents the nation internally and externally. The study illustrates how Critical Discourse Analysis as a relatively new direction of principally qualitative social research can use quantitative tools of corpus linguistics for detecting and analysing the tendencies of lexical choice, the frequency and variation in presidential rhetoric in relation to national identity. The goal of the study is to analyse and compare keyword density in 150 presidential speeches of Estonia, Latvia and Lithuania in nationally significant occasions over a millennium. By combining the discourse-historical approach with keyword analysis and KWIC analysis, the study identifies the common tendency of the presidents of the Baltic States to give higher textual prominence to the words 'Estonia, Latvia, Lithuania, state, people, today, union, independence, freedom, European, security, time, years, future' that focus on the foreign policies and present situation in the countries in terms of independence and national security. The presidents of Estonia seem to give higher prominence to communicating ideas of nationality and statehood while the presidents Latvia and Lithuania emphasise the role of European Union in the development of the nations. Notably, historical change seems not to influence the keyword density in the speeches of the presidents of Latvia while increasing diachronically in the speeches of the presidents of Lithuania and decreasing in the speeches of the presidents of Estonia.

Key words: keyword analysis, Critical Discourse Analysis, presidential rhetoric, national identity, the Baltic States

Gunta Roziņa

University of Latvia, Latvia

gunta.rozina@lu.lv

Interactional Competence: the Perspective of Cross-Cultural Pragmatics

The goal of the present study is to analyze the phenomenon of interactional competence from the perspective of cross-cultural pragmatics. The paper reveals the relationship that exists between the language forms and the social contexts of their use and highlights the significance of the development of interactional competence in English as the foreign language (EFL) acquisition process. The theoretical background of the paper is developed considering selected contributions that pertain to cross-cultural pragmatics. They support the idea that a communicative social event is much more than the production and reception of the language. Interlocutors hardly apply and

comprehend the language in isolation; they rather use and understand the language in a specified context (e.g. Young, 2008; Bahtin, 1990; Hymes, 1972; Kramsch, 1986).

The theoretical contributions were viewed against the results of the empirical research conducted in 2010 and 2018 study years at the University of Latvia. The research findings revealed that interactional competence and interactional identity of EFL learners can be built in academic settings. The study was approached from qualitative research perspective. It employed survey as a research tool both to focus on selected principles of cross-cultural pragmatics and to examine several prerequisites for enhancing the development of interactional competence in EFL acquisition process.

The paper has drawn a conclusion that a sustainable instruction in cross-cultural pragmatics should be received in teacher training programmes. EFL teachers should be acquainted with the approaches that can be taken in order to establish EFL learners' interactional competence in EFL classrooms.

Key words: cross-cultural pragmatics, interactional competence, foreign language acquisition

Ilze Ruža

University of Latvia, Latvia

ilzerua@gmail.com

Inta Līsmāne

University of Latvia, Latvia

inta.lismane@lu.lv

Cross-Cultural, Language-Related Problems and Perspectives of Foreign Students in Academic and Professional Contacts as well as in Medical Terminology

The paper deals with Foreign Language Teaching, such as Latvian, in the framework of social and education changes. In order to make the decision, it is crucial for the clinician and student-resident to define the clinical problem accurately, and he/she must be aware that the clinical problem could be comprehensive, complex, as it includes not only the general knowledge, but also specific issues about the clinical decision making and actions.

The authors put forward a discussion on the cross-cultural communication, respect to different identity, ways of pedagogical solutions and reveal that the communication barriers to the formation of language acquisition process affect both the subjective factors (goals, means, the content and process), and the objective factors (e.g. the situation environment, stereotypes, emotional conditions). Typical and atypical communication situations take place in several directions: 'student-doctor', 'doctor-patient', 'doctor-patient relations', 'doctor-doctor', 'physician-hospital medical staff', so the communication strategy is determined by communication environment and conditions, topic and parties.

In the language didactic model, foreign students' communicative needs are significant, as they focus on the development of the medical students' professional communication skills, learning the universal communicative model, creating differentiated, professional communicative skills and professional competence of the Latvian language.

The study process is socially transformative, enriching experience, motivation-generating activity, personality-developing, value oriented and language-promoting activity. The authors put forward a discussion with respect to different identity, choice to study abroad, challenges the students encounter before their study process and ways of pedagogical solutions.

Key words: cross-cultural communication, foreign language teaching and learning, semantic accuracy of multi-word terms

Elita Salīņa

Latvian Academy of Culture, Latvia

elita.salina@gmail.com

Metaphoric Networks in the English Translations of Imants Ziedonis's *Colorful Tales*

Although Imants Ziedonis's *Krāsainas pasakas* ('Colorful Tales') were translated into Russian soon after their publication in 1973 and were to become one of his most often translated works, it took 44 years for the first complete English translation of this collection of fairy-tales to appear. Apart from political circumstances, a major factor contributing to the time lag has been Ziedonis's idiosyncratic style exploiting multiple associations triggered by colours which become the focal points of metaphoric networks.

Since these extended patterns of various stylistically salient features, such as metaphors, puns and phraseological units, result in imaginative renditions of the nature of particular colours and constitute the mood and overall messages of the fairy-tales, the present paper analyses the translational choices made for transferring individual elements of the metaphoric networks; special attention is paid to cases when the figurative meanings ascribed to colors in Latvian and Anglo-American cultures do not overlap or overlap partially and the rendering of culture-specific items included in metaphoric networks that are easily understood by Latvians but may be less obvious to the target-language audience.

The primary material analyzed is Ieva Lešinska's 2017 translation of *Colorful Tales* supplemented by alternative English versions of some of the fairy tales translated by the American-Latvian translator and linguist Bitite Vinklere and the Canadian writer Barry Callaghan.

Key words: culture-specific items, English translations of Ziedonis's *Colorful Tales*, metaphoric networks

Astrida Skrinda

Daugavpils University, Latvia

astrida.skrinda@du.lv

Lexical Challenge of L2 Learners in a European Context

In Europe and beyond, English has become the undisputable lingua franca of academia. At European universities, the existing English-language bachelor's and master's degree programmes are multiplying. In theory, they are accessible to any European citizen with a secondary school degree and English proficiency level B2 in the Common European Framework of Reference (CEFR), which is the level that is commonly set as an entry requirement. For students enrolled in higher education, specialized vocabulary is key to understanding and engaging with disciplinary knowledge, not to mention to becoming part of the academic community. However, research has shown that the vocabulary size associated with level B2 in English does not suffice to read and understand technical and scientific texts. Consequently, if learners wish to successfully pursue a higher education in a foreign language (L2), in casu English, the expansion of their vocabulary is paramount.

The paper *Lexical Challenge of L2 Learners in a European Context* focuses on vocabulary learning among bachelor's degree students studying (in) English as L2 in Europe inside and outside the classroom. It also proposes pedagogical tools that help L2 students expand their vocabulary in a meaningful and motivating way.

Key words: vocabulary, vocabulary learning, vocabulary learning strategies, pedagogical tools

Margarita Spirida

University of Latvia, Latvia

margarita.spirida@lu.lv

A Story of Latvia in *The Times*

The analysis is performed on the selection of articles on Latvia published by the UK edition of *The Times* over the period of 15 years, covering the time span from 2003 to 2018. The aim of the research is to determine the patterns of national representation of Latvia in the selected corpus as determined by the query Latvia, Latvian. The research is an example of inductive inferential study and thus, the emphasis is on analysing statistical relationships inside the cluster of sampled texts framed by ecolinguistic approach to discourse analysis.

Considering that the conceptual framework for the research is ecolinguistic approach to discourse analysis, the research at a macro level aims to determine the ecology of Latvia-related information environment in *The Times*. The meso level of analysis is guided by a modified and expanded version of Ruth Wodak's methodological framework of historical approach to discourse analysis. At micro level, to ensure validity and reliability of the findings and to minimise subjectivity during

the interpretive stage of the research, the across-method triangulation is used by selecting quantitative and qualitative content analysis research methods.

Visualization of results of latent-semantic analysis as well as annotation of corpus is performed with the help of InVivo 12 software, which allows for the analysis of keyness, collocation patterns, thematic threads and sentiment. The data is analysed by semantic and emotional indicators. The frequency distribution of the data content reveal that the news interest is vested in the area of political (46%) and economic (43%) reforms as well as culture (11%).

Key words: keyness, national representation, sentiment, thematic threads

Aristi Trendel

Le Mans University, France

aristi.trendel@sfr.fr

Master and Disciple in John Crowley's Novel *The Translator: the Poet and His Translator*

John Crowley's 2002 novel *The Translator* marks the author's entry to the 'respectable literature' with a master-disciple narrative. It focuses on an intense bond between a Russian professor and poet, exiled in the US, and his young American student and aspiring poet during the Cold War period that greatly impacts their lives. The narrative features two kindred spirits that finally secretly transcend rather than transgress a prohibitive environment. Language, English in particular, imperfectly shared by the couple is a powerful medium that fosters their union. The bond is strengthened and immortalized through the act of translation as the student translates her professor's poems from Russian into English and publishes them in the same volume with hers. The paper examines the power of language, enhanced by the charismatic personality of the professor of Creative Writing and the struggle between the utterance and the ineffable. Crowley avoids the pitfalls of a professor-student love affair by mystifying the bond and by vouching for 'a pedagogy of desire' (Zembylas). Deleuze and Guattari's concept of productive desire and theories of translation provide the theoretical framework for the paper which shows that the master-disciple/professor-student interaction is of great importance in education.

Key words: bond, language, master-disciple narrative

Reda Vegelevičiūtė-Patiomkinienė

Kaunas University of Technology, Lithuania

reda.vegeleviciute-patiomkiniene@ktu.lt

Female Identity in Daphne du Maurier's Novel *Rebecca*

The article focuses on the analysis of female identity construction of fictional female characters in Daphne du Maurier's novel *Rebecca*. The article aims at revealing

how female characters are depicted in the novel and how they respond to archetypal binary imagery of women in literature: whether female identity is presented through a mere binary opposition (angelic and evil) or as polysemous and multifaceted. The investigation is further expanded to find out how female identity is constructed – either as stable or flexible and how it corresponds to gender as a cultural construct. The methodology applied as the background for the analytical part of the work is the feminist literary approach. In particular, the concepts developed by the contemporary theorists Judith Kegan Gardiner, Judith Butler, Slavoj Žižek, Sandra M. Gilbert, and Susan Gubar are considered throughout the analysis of representation and discourse of female figures in *Rebecca*. The results show that traditional binary images of female characters are retained in the novel, but the opposition is not absolute as female identity is simultaneously shown as multifaceted as well as flexible and impermanent. Certain characters in the novel diverge from the conventional perception of gender, i.e., gender as a cultural construct.

Key words: Daphne du Maurier, female identity in literature, gender in fiction, novel *Rebecca*

Andrejs Veisbergs

University of Latvia, Latvia

anveis@lanet.lv

Phraseology and Lexis in General Bilingual Dictionaries – the Issue of Mixed Equivalents

The conventional practice in bilingual lexicography is to provide B-language idiom equivalents or analogues for A-language idioms, and B-language lexical items for A-language words. This reflects thinking in terms of structures, rather than of semantics (or semantic equivalence). There is the somewhat vague idea of idioms possessing ‘semantic plus value’, but it mostly refers to nationally coloured idioms, not idioms as structures. There are frequent cases in practice when the word/compound vs. idiom divide is quite arbitrary and diachronically volatile. Moreover, there are cases where the only perfect equivalent for a word is an idiom and vice versa. This paper dwells on the various aspects of idiomaticity in languages in contrast: spelling (compound vs. phrase), structure (prepositional verbs vs. postpositive formations), comparing the equivalents offered by dictionaries in various language combinations. Idiomatic features (metaphor, figurativeness, opacity) are not unique to idioms only, they can also be embodied in lexical structures, especially in derivatives or compounds. What we have usually seen in bilingual dictionaries, namely, reduced idiomaticity in B language, defies the ‘test of backtranslation’.

The paper is partly based on empirical data from the author’s work in compiling a general Latvian-English dictionary where a more flexible approach to the idiom-word divide was applied, tearing down the conventional barriers of lexicographical thinking and practice.

Lexicographers have for some time been trying to integrate phraseological aspects of language into dictionaries, arguing that dictionaries should be much more phrasal, and that dictionaries should be 'more pattern-driven' or 'more phrase-centred'.

Key words: bilingual, dictionary, equivalent, idiom, word

Zigrīda Vinčēla

University of Latvia, Latvia

zigrida.vincela@lu.lv

Jana Kuzmina

University of Latvia, Latvia

yanakuzm@gmail.com

Materials Development for Technology-Enhanced Teaching of English Theoretical Grammar and Phonetics

The advancement of innovative desktop and mobile technology implementation in language studies and classroom is topical among researchers and teachers and has created a considerable debate (Robinson and Reinhart, 2014; Ligi and Raja, 2017; Kukulska-Hulme, 2016; Tsinnakos, 2013; Colpaert, 2004). Technological solutions have been successfully introduced to the English language studies at the University of Latvia for nearly two decades already (Karapetjana et al., 2016; Kuzmina and Vinčēla, 2018). They mostly refer to exploiting the functionality of Learning Management System (LMS) Moodle for storing lecture and seminar materials, ensuring self-study practice and administering tests in selected subjects, e.g. written communication and text analysis. This practice and ubiquitous presence of the Internet, innovative mobile technologies and downloadable software urge to advance their application by integrating them with LMS Moodle. This leads to the goal of the present study to design innovative desktop and mobile technology-based activities for the seminars of English theoretical grammar and phonetics and couple them with Moodle. The empirical research is based on an explorative case study that is initiated by needs analysis to investigate students' attitudes towards using mobile applications and downloadable software by administering questionnaires. It continues by researching the functionality of technological solutions, outlining criteria for integration and designing practice activities tailored according to students' needs. The research has resulted in crystallising the criteria underlying the selection of technical solutions for designing practice activities tailored according to students' needs as well as elaborating on the strategies for their integration in the Moodle component of the course English Theoretical Grammar and Phonetics.

Key words: phonetics, grammar, materials development, technology

Qiongzi Wang

University of Latvia, China/Latvia

wangqiongzi2009@gmail.com

An Analysis and Study of Grammatical Errors of Junior-Intermediate Chinese Students at the University of Latvia

From the perspective of Error Analysis, the research objects of this article are errors in the learning process of Latvian junior Chinese language learners. The research has three objectives: first, to collect examples of four types of mistakes, i.e. wrong word order, wrong usage of words, incorrect addition of words and incorrect omission of words, and to make a grammatical Error Analysis. Second, to analyse reasons of these types of errors. Finally, to conduct a survey, to do observations, and to gather opinions through questionnaires, which will help to understand students' motivations, strategies, goals, strengths and weak points in learning Chinese Language. The main aim is to put forward new, useful teaching strategies. Analysis proves that errors of wrong sentence structure and wrong usage of words are the most wide-spread. Among them, the most typical grammatical errors are misuse of the Chinese verb 'to be', misuse of complements, wrong order of prepositional phrases and adverbs, omission of position words, misuse of detachable words, and the misuse of synonyms. At the same time, it was found that a direct transfer of the mother tongue is the main reason which caused the error of word order. Students often ignore special grammatical aspects of Chinese word order. The errors of words' usage are mainly caused by the generalization of knowledge in teaching and learning. Therefore, serious attention should be paid to these kinds of errors, offering solutions, such as prediction of mistakes, correction of mistakes and self-correction. One should keep an open attitude towards grammar mistakes and accept them as a part of the language learning process. Besides, teachers should establish an emotional trust with and among students in order to achieve a more pleasant experience of the error correction.

Key words: Error Analysis, comparison between Latvian and Chinese, teaching strategies

Anna Yunatska

Zaporizhzhia National University, Ukraine

yunatskaya_a@ukr.net

A Sociolinguistic Study of Undocumented Immigrant Integration in the United States

The research paper addresses the problem of integration and social inclusion of first-generation undocumented immigrants in the United States. The author explores methodologies that empower immigrant communities and how activists' initiatives increase educational outcomes for undocumented immigrants. The linguistic and discursive indicators of the degree of social inclusion are traced through the rhetoric and discourse of supporters and opponents of immigration.

Once the new Republican Party leaders denounced the DACA and DREAM Act programs (multi-phase procedure leading to permanent residency in the U.S.), some University campuses have been made sanctuaries for the undocumented students of color. The author analyzes the relationship between language, social movements, and culture, and aims to contribute to the international debate about immigration, cultural identity, and assimilation. It is inferred that empowerment of people of color under the transforming immigration regime can be possible due to the universities that remain committed to supporting undocumented students.

The paper gives an insight into controversial linguistic patterns reflected in communicative strategies used by European and Latinx Americans in discourse (based on Teun Van Dijk's theory of discourse analysis).

It is argued that the switch of semantics and connotation of certain Spanish vocabulary in American English is directly consequent from a reconsideration of Latinx dual cultural identity and may emphasize alienation (*la gringa*, *Los Estados*) or rebellion against patriarchal values; it is often meant to unmask the iconic home culture symbols. As a result, the newly generated dual culture discourse indicates reconsidered and deconstructed authenticity.

Key words: assimilation, integration, social inclusion, undocumented immigrants, verbal representation

Olga Zervina

Transport and Telecommunication Institute, Latvia
zervina.o@tsi.lv

The Place of Unstructured Text Data in Transportation Security

Today, assuring security is key to developing efficient and safe transportation systems. This paper examines some issues related to transportation security data, and discusses the place and role of unstructured texts such as government reports, work reports and unobserved narrations in providing transportation security. A taxonomy of Transportation Security Data was created based on its structured and unstructured characteristics. Structured data includes the data from various devices such as GPS, X-Ray machines, as well as structured work reports and databases. Unstructured data includes plain texts from work reports, federal investigation reports, official letters, complaints, event descriptions, social media, independents publications, emails, and messengers. Creating all the descriptions, recommendations and analysis in the way it could be easily handle by computers (in the form of structured data) is a current trend of modern security systems. Nevertheless, the perception of a human being is also very important, and there is always a place for written reports, sentiments, and descriptions of all the stages of a security transportation process including post event analysis. Today's personal data security requirements make it very difficult to obtain access to the personal emails and social media sources even in the case of most serious threats such as terrorist attacks. Thus, it makes work of unstructured data analytics quite a challenge in the field of transportation security.

Key words: plain text, transportation security, unstructured data

Nataliia Zhukova

Zaporizhzhia National Technical University, Ukraine

nmzhukova@gmail.com

Iryna Didenko

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

ir-za@i.ua

Designing the Reading Module in an ESP Course for the Students Majoring in Radio Electronics, Telecommunications and Economic Studies

An English for Specific Purposes (ESP) course aims to enable students function effectively in their ever-changing, all the more global professional environment. For such a course to be efficient, an ESP syllabus is to be constantly updated.

This study focused on the design of the Reading module in an ESP course taught to the first-year students of Radio Electronics and Telecommunications Faculty at Zaporizhzhia National Technical University and students of the Faculty of Economics at Taras Shevchenko National University of Kyiv.

Students' learning experience was outlined with the help of the questionnaires concerning their exploitation of before-, while- and after-reading strategies. Reading sub-skills to be improved were identified taking into account the results of the comparative analysis of the reading sub-skills that are universally tested in international examinations for occupational purposes (TOEFL ITP, GMAT, OET, etc.). The material for developing the reading sub-skills was decided upon regarding a set of text selection criteria (e.g. authenticity, suitability of content, variety). Then authentic and learning tasks were set. The reading assessment criteria were formulated based on the Global Scale of English descriptors. Finally, some practical recommendations for designing the Reading module in the ESP syllabus were given.

Key words: assessment criteria, authenticity, ESP syllabus, needs analysis, reading strategy

PRESENTATIONS IN FRENCH

Varvara Amelicheva

Université d'État Lomonossov de Moscou, Russie
varvara.amelicheva@gmail.com

La madeleine de Proust, le nez de Cléopâtre : les emplois discursifs de la préposition de dans l'optique de la théorie des précédents

Dans son article désormais classique de 1996, I. Bartning oppose les emplois prototypiques de la préposition de, c.-à-d. ceux qui sont facilement décodables à partir des traits sémantiques des substantifs qu'elle relie, aux emplois discursifs dont l'interprétation découle du contexte à un niveau supérieur (Marie admirait une magnifique robe dans la vitrine. Une cliente demanda à essayer la robe de Marie). Bartning range aussi parmi les emplois discursifs ceux dont l'interprétation demande des connaissances extra-linguistiques ou interculturelles (comme le sparadrap du capitaine Haddock). Nous trouvons que ce type d'emplois de la préposition de mérite une étude approfondie et un statut à part.

Dans le cadre de cette intervention, nous nous proposons d'analyser un petit corpus de SN du type N + de + Npropre qui représentent un intérêt interculturel. Des contextes bibliques comme l'échelle de Jacob aux plus récents comme les yeux du chat Potté, tous évoquent un 'phénomène de précédent', dans les termes du linguiste éminent russe Youri Karaoulov. Le comportement syntaxique de ces SN est également différent de celui des SN prototypiques. Par exemple, dans la question banale des interviews Quelle est votre madeleine de Proust ? le SN de ce type est accompagné d'un adjectif possessif, ce qui exclut son interprétation prototypique de possession (madeleine de Proust = 'qui appartient à Proust'). D'autres observations sur les SN discursifs avec de et leur classement feront l'objet de notre intervention.

Mots-clés: de, emploi discursif, nom propre, phénomène de précédent, préposition

Elizaveta Babaieva

Université d'État Lomonossov de Moscou, Russie
llevidova@gmail.com

Être debout : histoire de la formation d'un des prédicats de position

Dans les langues romanes, l'acception 'stare' peut être transmise de plusieurs manières. En français elle est exprimée par le prédicat être debout. Nous proposerons une hypothèse de développement sémantique de ce prédicat.

Dans le cadre de la théorie de la grammaire fonctionnelle, les 'verbes de position dans l'espace' (ou positionnels) sont définis comme des verbes qui requièrent un

actant de lieu ou permettent diverses expressions de lieu. Les verbes de 'position dans l'espace' sont bien étudiés dans une perspective typologique. Dans les langues romanes, l'acception 'être sur pieds', (opposée aux acceptions 'être assis' et 'être allongé') peut être transmise de plusieurs manières (it. stare, roum. sta, esp. estar di pie, catal. estar dret), mais uniquement en français elle est exprimée par le prédicat être debout. On relève en ancien français le verbe ester, qui correspond au latin stare. Du XIIIe au XVe siècle, on retrouve dans les textes les expressions être en (son) estant, être en (son) estage, être ou se tenir sur son estant. Cependant, au XIVe siècle, ces expressions entrent en concurrence avec les prédicats être ou se tenir debout. Cette concurrence a apparemment pris fin au milieu du XVIe siècle. L'étude des textes du XVe et XVIe siècle permet de découvrir des contextes qui en raison de leurs caractéristiques sémantiques ont fourni des avantages concurrentiels au prédicat être debout. Nous proposerons une hypothèse de développement sémantique et syntaxique du prédicat être debout, ainsi que la chronologie de ce processus.

Mots-clés: sémantique, vocabulaire, lexicographie, histoire des idées

Céline Benninger

Université de Strasbourg / LiLPa-Scolia, France

benninge@unistra.fr

Vous faites de la linguistique ou quelque chose de ce genre ? : entre identité et altérité

C'est un fait désormais établi : le nom chose est un nom atypique, dont les principales caractéristiques sont les suivantes : d'une part, son contenu sémantique, du point de vue de l'intension, est tel que chose en devient un désignateur d'une puissance peu commune, apte, par le biais d'une hypostatisation, à ériger en individu issu d'une classe, quelque chose qui vient à l'existence dans le moment-même de l'énonciation. D'autre part, et ce, par voie de conséquence, chose est dans l'obligation de trouver à se saturer sur le plan sémantico-référentiel à partir de son environnement discursif qui, de fait, est soumis à de nombreuses contraintes.

L'objectif de notre réflexion est d'étudier la rencontre entre ce N atypique et un autre N particulier, à savoir genre. En français, les expressions unissant ces deux noms sont variées : une / des chose(s) du / de ce genre, ce genre de chose, quelque chose du / de ce genre, etc. Quels sont le sens et la fonction de ces expressions ? Les notions de catégorisation et / ou d'approximation ainsi que celle d'identité et / ou d'altérité sont celles que nous choisissons pour répondre à cette question, une chose de ce genre ou un genre de chose étant indéniablement une entité définissable en de tels termes.

Mots-clés: approximation, chose, genre, identité, sémantique

Olga Billere

Université de Lettonie, Lettonie

olga.billere@lu.lv

La relation ennemie-ami (d'autrui-le sien) dans les proverbes français / letton / russe

En paraphrasant l'énoncé de Renata Grzegorzczkova (2002: 162) nous regardons le monde à travers des proverbes que la langue nous a mis. La sagesse populaire est traditionnellement une des références pour la reconstruction de l'image du monde véhiculée par une langue donnée car, tirées de l'expérience historique, les parémies, porteuses des valeurs morales, représentent les sources internes de la culture de la société permettant recréer la psychologie sociale nationale du peuple. Dans la contribution proposée, nous nous penchons sur la reconstruction de l'image du monde dans les parémies, notamment sur la relation ennemie-ami (d'autrui-le sien) dans les proverbes i.e. dans les unités contenant une appréciation ou exprimant une attitude vis-à-vis des étrangers.

Ainsi l'analyse du corpus a montré que pour les Russes dans l'échelle ennemie-ami, la position dominante est occupée par les Allemands, suivent ensuite les Tatars, les Tziganes, les Ukrainiens et les Grecs. Deux explications possibles de ce phénomène existent. Premièrement, le fait que jusqu'au XVIII^e siècle la Russie enregistre la proportion des immigrés allemands beaucoup plus élevé par rapport aux représentants d'autres nationalités ou ethnies (Кабызан, 1998). Deuxièmement, allemande est dénommée toute personne d'origine autre que russe (polonaise, hollandaise, française, etc.) car le gentilé 'nemets' (allemand) est perçu non comme exoethnisme dans la conscience politique et quotidienne russe mais dans la signification 'ne moi' (qui n'est pas le mien) (Фасмер, 1962) ainsi contribuant à la 'création' des repères extérieures de l'identité nationale russe.

Mots-clés: proverbe, ami, ennemie

Mélanie Buchart

Université de Helsinki, Finlande

buchart.melanie@gmail.com

Projection vs perception. La présentation de Soi à travers la description de l'Autre en didactique du FLE

Dans cette communication, nous proposons de problématiser les notions d'identité et d'altérité du point de vue de la didactique de l'interculturel en FLE et de l'analyse du discours. Comme l'explique Porcher (1997), 'l'autre est à la fois ma condition et ma définition'. La notion transversale d'identité détient un intérêt didactique à trois niveaux : l'individu (définition psychologique), le groupe (définition sociologique), la société (définition ethnologique) (Cuq, 2003). Après un rapide exposé des apports de ces autres disciplines concernant ces notions, nous nous concentrerons plus

particulièrement sur les représentations de l'identité collective en classe de langue. En effet, à travers la mise en discours de l'altérité, l'énonciateur (par exemple l'auteur d'un manuel de FLE) diffuse des représentations figées à la fois sur l'autre, l'étranger, mais aussi sur la culture source c'est-à-dire sur sa communauté d'appartenance. Le chercheur peut ainsi déceler, à travers le discours des manuels locaux, ce que la société source remet en question, valorise ou déplore et, par conséquent, peut trouver intéressant, bizarre, 'anormal', dans la société cible. Le discours produit met en miroir deux mondes qui se rencontrent à travers un jeu constant de représentations endogènes et exogènes, dont nous montrerons quelques exemples tirés d'une analyse diachronique des manuels de FLE utilisés en Finlande depuis une cinquantaine d'années.

Mots-clés: altérité, discours, identité, manuels, représentations

Nadezhda Buntman

Université d'Etat Lomonossov de Moscou, Russie

nabunt@hotmail.com

Base des données des marqueurs discursifs comme instrument de l'analyse linguistique (sur l'exemple de znatchit)

L'objet de notre recherche est le fonctionnement des marqueurs discursifs (MD) dans le texte écrit. En fonction de leur statut morphologique - qui est souvent difficile à déterminer - et leur rôle dans l'énonciation, la sémantique des mêmes MD peut varier.

Les principes de la base des données des MD russes étaient élaborés dans le cadre du projet sous la direction de Anna A. Zalzniak en 2016–2018. Le corpus de cette base contient les textes du sous-corpus parallèle russe-français et français-russe du corpus national de la langue russe. Ces textes littéraires de trois siècles (XIX, XX et XXI), traduits et corrigés par des spécialistes représentent un riche matériel pour l'analyse linguistique de tels unités de langue que marqueurs discursifs. Les variantes différentes de traduction précédées par le travail de l'interprétation du traducteur professionnel permettent de préciser la sémantique et l'emploi des MD dans la phrase.

En utilisant la base des MD, il est possible de révéler les exemples où tel ou tel MD est employé dans les questions ou exclamations. L'unité linguistique est annotée dans la langue cible et dans la langue-source selon les paramètres que nous considérons importants. Parmi ces paramètres sont à signaler : position initiale, intermédiaire ou finale de MD, négation, réplique dialogique et autres. Aussi, certains MD sont liés aux mots-satellites (tak znatchit ou znatchit tak) qui sont marqués dans l'annotation.

La méthode qui comprend une analyse sémantique et les possibilités du corpus ouvrirait, à notre avis, de nouvelles perspectives de l'analyse des phénomènes linguistiques.

Mots-clés: marqueurs discursifs, base de données, corpus parallèle, analyse de texte, sémantique

Le français une langue-monde ? Étude des mentions de noms d'auteurs dans le discours du président Macron pour la stratégie sur la langue française du 20 mars 2018

Le 20 mars 2018, le président de la République française, Emmanuel Macron, présente un discours relatif à la politique culturelle et linguistique nationale et internationale devant l'Académie française à l'Institut de France. Il s'agit bien sûr de présenter les stratégies d'enseignement du français dans l'espace francophone, mais plus profondément, après le malaise ressenti lors du discours du 29 novembre 2018 à Ougadougou (centré sur le rayonnement du français en Afrique), de rappeler le lien indéfectible du français avec les autres langues du monde. Le discours du 20 mars 2018 repose sur une nouvelle définition de la francophonie, qui ne recouvre plus simplement l'ensemble des territoires plus ou moins éloignés dans lesquels on parle le français, mais l'ensemble de ceux dans lesquels le français joue un rôle essentiel. Soucieux de réaffirmer l'émancipation du français hors de son territoire d'origine, le président convoque plus d'une vingtaine d'auteurs (d'Afrique, des Antilles, d'Asie et de l'Hexagone), dont le choix commun d'une expression en français constitue le trait d'union. Les références aux auteurs servent d'abord à appuyer le discours du président en lui offrant le poids de l'autorité de ceux qu'il cite. Elles ont en un sens une valeur argumentative forte. Néanmoins, loin de se réduire à illustrer le discours, elles participent aussi d'une certaine représentation de la francophonie. On se demandera ici dans quelle mesure le recours à ces auteurs conforte la représentation de la francophonie qu'il autorise autant qu'il contribue à la constituer.

Mots-clés: Auteurs, discours, francophonie, politique linguistique

Jonathan Durandin

Institut de recherche en sciences humaines et sociales de l'Université de Daugavpils, Lettonie

jonathan.durandin@bluemail.ch

Représentations des langues premières et identités en construction : deux enfants franco-lettons entre 'bilinguisme donné' et 'bilinguisme construit'

En Lettonie, comment les enfants de familles franco-lettones construisent-ils leur identité linguistique et culturelle au croisement de plusieurs langues-cultures ? Pour répondre, nous cherchons actuellement à savoir comment ces enfants vivent et comprennent leurs rapports avec les langues qui font leur bilinguisme de départ. Nous cherchons également à comprendre comment ces rapports se mettent en place et les conséquences que cela a sur leur identité linguistique et culturelle. La communication proposée présente le lancement d'une recherche qui se base sur la

théorie du noyau central des représentations sociales (Jodelet, 2003 et Abric, 2003) et se développe dans le travail d'analyse d'entretiens effectués par leurs parents auprès de deux enfants de 8 ans scolarisés en letton.

En nous référant à des travaux issus de la linguistique énonciative (Bakhtine, 1977 et Benveniste, 1974, 1966), de la sociologie (Kaufmann, 2004) et de l'anthropologie culturelle (Hofstede, Hofstede et Minkov, 2010), nous constatons que toute représentation se révèle dans l'acte d'énonciation et donne ainsi des indices sur la construction de l'identité des co-énonciateurs. Concrètement, nous montrons comment les représentations que les enfants interviewés ont de leurs langues et du bilinguisme se dévoilent dans l'interaction avec les parents, interlocuteurs directs ou non, mais aussi en référence à d'autres voix issues de leurs environnements respectifs. En tenant compte des caractéristiques de leurs représentations, nous pourrions émettre des hypothèses sur la construction des identités de ces enfants dans leurs rapports à leurs langues et à autrui, entre 'bilinguisme donné' et 'bilinguisme construit'.

Mots-clés: représentations sociales, langues premières, bilinguisme, identité

Khouloud El Masrar

Laboratoire langage et société / Université Ibn Tofail, Maroc

khouloud.masrar@gmail.com

Langue, littérature et culture : une rencontre à valoriser selon la loi du genre?

Pour adapter le système éducatif marocain aux systèmes internationaux et améliorer le rendement de ce système, une nouvelle réforme a été adoptée. Il s'agit de la vision stratégique pour la réforme de l'école marocaine (2015-2030). L'équité et l'égalité des chances constituent le premier pilier de cette réforme. De ce fait, le concept de l'égalité met en avant l'importance de l'approche genre dans l'enseignement.

En effet, l'indice de parité entre les sexes (IPS) 'en scolarisation relatif à l'enseignement secondaire qualifiant public au Maroc est passé de 0,85 en 2000-2001 à 0,91 en 2013-2014 au niveau national, soit une augmentation de 6 points. En milieu rural, cet indice a évolué de 0,48 à 0,66, enregistrant une hausse de 18 points'. Cependant, les stéréotypes du genre demeurent sous-représentés dans le domaine de l'enseignement (dans les manuels scolaires, dans le comportement des professeurs...). Ainsi, un langage qui est variant en genre s'adresse plus aux apprenants qu'aux apprenantes (Gygax, Gabriel, Sarrasin, Oakhill, et Garnham, 2008). D'où la nécessité de la prise en compte des approches féministes dans l'enseignement d'une manière générale et des langues plus particulièrement.

Dans ce sens, et à travers une étude basée sur les résultats d'une enquête par questionnaire menée auprès de 200 lycéens marocains, nous essayons de porter un regard critique sur l'impact de l'école dans la reproduction des stéréotypes 'de genre' (Mosconi, 2011) dans l'enseignement /apprentissage du FLE.

A cet égard, nous nous donnons l'ambition de voir les représentations des sujets du rapport langue/littérature/culture selon la loi du genre tout en prenant en compte

les disparités entre le milieu rural et le milieu urbain. C'est une occasion aussi pour comprendre les raisons d'échec scolaire d'une part et pour proposer une démarche visant l'exploitation de cette approche pour réussir un enseignement culturel de la langue française.

Mots-clés: culture, FLE, genre, langue, littérature

Francine Gerhard-Krait

Université de Strasbourg, France

gerhard@unistra.fr

Marie Lammert

Université de Strasbourg, France

mlammert@unistra.fr

Type, genre, style : marqueurs des relations d'identité et d'altérité

L'objectif de notre communication est de montrer quel est le lien entre un terme ou une expression exemplifié(e) et son / ses exemples. L'idée directrice de notre étude est que la relation entre les deux parties peut correspondre à une relation hiérarchique de type hyper/hyponymique avec pour unité catégorisante / rassembleuse une expression syntaxique donc pas une catégorie dénommée lexicalement comme les ad hoc ; cf. Barsalou, 1983 ; Mauri, 2018) ou à de vraies relations hyper/hyponymiques lexicalement existantes (Murphy et Wisniewski, 1989 ; Kleiber et Tamba, 1990) :

Avant de partir à l'aventure, assurez-vous d'avoir dans vos valises les choses essentielles pour faire du camping comme / notamment tente, poteaux, piquets et sardines, produits de toilettes et d'entretien, éléments de cuisine... (adapté de <http://www.abritel.fr/info/guide/conseils/conseils-divers/check-liste-camping>).

La thématique de l'identité/altérité se manifeste à travers, d'une part, les mécanismes mis en jeu lors de processus d'exemplification (identité de ces mécanismes) et, d'autre part, via les moyens d'expressions entrant dans la relation (altérité des éléments) : terme exemplifié = hyperonyme / exemples = hyponymes ; collection / membre ; artefact et N classifiant (qui désigne en quoi X est fait et par qui) ; relation d'ingrédience ; relation artefact et N à fonction requalifiée.

Nous montrerons que le lien entre l'expression exemplifiée et le ou les exemples tient à un type d'identité particulier et que l'altérité entre les exemples est du même type que celle entre les co-hyponymes ou membres d'une collection ouverte ou fermée.

Mots-clés: altérité, catégorisation, exemplification, identité

Alexander Goncharov

Institut des problèmes d'informatique de l'Académie des sciences
de Russie (IPI RAN), Russie
a.gonch48@gmail.com

**L'analyse des connecteurs de cause potomu čto, poskol'ku et ibo dans
le cadre d'une étude de corpus**

Les connecteurs de cause en russe ont fait l'objet de nombreuses études, les analyses proposées et les classifications des relations dites rhétoriques distinguent leurs emplois propositionnels (relation de cause à effet) et pragmatiques (introduction d'une raison ou d'une conclusion). Mais dans ces classifications, où les relations rhétoriques sont présentées le plus souvent sous forme d'une liste, les affinités et les différences entre ces différents emplois sont rarement mises en évidence. D'autre part, rares sont les analyses contrastives et quantitatives des connecteurs de cause.

La base de données des connecteurs qui contient les textes du sous-corpus parallèle russe-français du Corpus national de la langue russe (NKRJA) offre ces deux possibilités. La base de données est un outil qui permet d'annoter les contextes d'emploi des connecteurs grâce à un système de paramètres pertinents à leur analyse (la relation logico-sémantique qu'ils expriment, la structure syntaxique du fragment de texte qu'ils introduisent, leur position dans ce fragment, l'ordre d'enchaînement des fragments de texte etc.). La base de données permet, en outre, d'obtenir des statistiques selon ces paramètres.

Nous présenterons les résultats de ce type d'analyse contrastive quantitative sur l'exemple des trois connecteurs de cause : potomu čto, poskol'ku et ibo : 350 annotations pour potomu čto, 100 – pour poskol'ku et 100 – pour ibo et leurs équivalents français.

Mots-clés: connecteurs logiques, relations logico-sémantiques, linguistique du corpus, étude contrastive, bases de données

Irina Kalinina

Université de Lettonie, Lettonie
irina.kalinina8118@gmail.com

**La construction du sens pour les termes métaphorisés en ostéopathie
biodynamique à l'aide du contexte post-sémantique**

La Théorie Conceptuelle considère les métaphores comme des entités cognitives, beaucoup plus profondes que de simples unités rhétoriques. Partant de ce constat, et compte tenu du fait que la métaphore est le procédé de formation des termes le plus employé en ostéopathie biodynamique, la notion de construction du sens revêt une importance majeure, surtout en l'absence de définitions concrètes, ce qui est le cas dans la discipline susmentionnée.

Le processus de compréhension de la métaphore dépend largement du type de métaphore employé en impliquant des réflexions analogiques, mais aussi de type

combinatoire ou syntagmatique, qui contribuent à la construction du sens d'une unité donnée.

Cette étude énonce une tentative de proposition d'un modèle définitoire à travers l'observation de la formation des relations entre les éléments du sens : ceux qui sont inhérents à l'unité linguistique et ceux qui dépendent du contexte. On tentera de prendre en considération la distribution de chaque unité terminologique dans un corpus assez vaste afin de déterminer les composantes de signification des termes à partir du contexte d'utilisation.

Une étude de ce genre pourrait contribuer à la compréhension de l'expérience de la perception des termes métaphorisés par des locuteurs de différentes langues. Les composantes sémantiques et pragmatiques du sens peuvent varier d'une langue à l'autre, notamment le problème d'équivalence pour la traduction des textes dans ce domaine.

Mots-clés: métaphore, sens, terminologie

Vitalija Kazlauskienė

Université de Vilnius, Lituanie

vitalija.kazlauskienė@ff.vu.lt

L'adjectif dans l'interlangue française des apprenants lituaniens

En acceptant que les mots n'étant, dans une langue donnée, jamais isolés, pour ce qui est d'analyser la capacité des apprenants à employer les mots de façon cohérente dans un texte, il est plus approprié d'étudier des groupes de mots, des syntagmes et leurs composants.

Le présent travail est actuel en raison de son double aspect : didactique des langues étrangères et linguistique de la langue française. L'analyse de l'interlangue des apprenants lituaniens en FLE, dans la mesure où cette analyse se constitue à partir du corpus annoté des apprenants, se focalise sur l'acquisition de l'adjectif qui s'adjoit au nom pour exprimer une qualité, une relation ou pour permettre à celui-ci d'être actualisé dans une phrase. Deux facettes de l'adjectif en tant que le constituant du SN seront analysées dans le corpus : la construction syntaxique et les catégories grammaticales, en prenant toujours en compte les constructions correctes, fautives ou incertaines.

Les informations relatives à l'emploi général des différentes constructions lexico-grammaticales du SN sont importantes pour avoir l'image la plus nette possible de la construction typique et propre à la langue des apprenants. Ce type de données pourrait en outre constituer la base de diverses démarches scientifiques relatives à l'utilisation instrumentale de la langue dans la communication internationale et de l'étude de son acquisition. La connaissance des formes de SN employées dans la langue d'apprenants permet à l'enseignant de le comprendre, de l'analyser, de le corriger plus facilement.

Mots-clés: l'interlangue, corpus d'apprenants, adjectif, syntagme nominal (SN)

Elizaveta Khachatryan

Université d'Oslo, Norvège

elizaveta.khachatryan@ilos.uio.no

Marqueurs discursifs du dire : italien vs. norvégien

L'activité métalinguistique (en particulier, la recherche des mots adéquats et le choix des mots) est souvent signalée dans le discours par les marqueurs discursifs (désormais MD). Ces marqueurs sont souvent formés à partir des verba dicendi, en particulier à partir du verbe dire. Cependant, il semble que la présence des marqueurs du dire qui signalent l'activité métalinguistique est typique de certaines langues. On peut remarquer que la plupart des études des MD du dire est consacrée aux langues romanes (p.ex. Authier-Revuz, 1995; Le Bot et al., 2008). En même temps, en norvégien, par exemple, les expressions avec le verbe dire (å si en norvégien) sont très peu fréquentes. Comment peut-on expliquer ce fait ? Peut-on dire que même si l'activité métalinguistique est une partie intégrante de l'activité langagière (indépendamment de la langue), les instruments à son service varient de la langue à une autre ? Quelles sont les traits en commun de ces instruments ? Pour répondre à ces questions, nous allons analyser des données prises dans le parallèle corpus RuN-Euro avec les textes italiens et norvégiens, ainsi que les corpus oraux de l'italien et du norvégien.

Mots-clés: activité métalinguistique, corpus, marqueurs du dire

Iuliana Linea

Université Ovidius de Constanta, Roumanie

iuliana_linea@yahoo.com

L'explication grammaticale entre les constantes définitionnelles et les variations des discours de la classe de français langue étrangère

La classe de langue est un lieu institutionnel spécifique et complexe dans lequel se déroulent essentiellement des activités d'enseignement / apprentissage de la langue. Prise dans sa généricité communicationnelle et interactionnelle, avec ses modes constitutifs, ses contraintes, ses contextes, ses acteurs, considérée comme lieu social, elle [la classe] devient le lieu de déploiement de stratégies, de méthodes, de modes interactionnels, dont l'approche permet de mieux saisir la pluralité des événements qui entourent, escortent l'appropriation d'une langue enseignée, ainsi que la manière dont les interactants s'y prennent pour arriver à leurs fins. (Cicurel, 2002, en ligne).

C'est ce point de vue englobant qui va servir de toile de fond à notre analyse. Et c'est dans ce cadre que nous allons situer le processus de l'explication avec ses manifestations discursives spécifiques.

En effet, dans toute classe de langue étrangère il y a interaction autour de la transmission de notions linguistiques, sociolinguistiques, pragmatiques ou lexicales et tous ces aspects sont expliqués par l'intermédiaire de structures qui ont comme point commun le fait de parler sur la langue.

L'explication, 'en tant que moyen de 'faire comprendre', permet la mise en place de conditions propices à l'apprentissage de nouvelles connaissances, tant disciplinaires que linguistiques' (Fasel Lauzon, 2014 : 29). Prise dans ce sens, l'explication grammaticale est une constante de toute interaction en classe.

Dans cet article, sur la base d'un corpus formé d'une dizaine d'enregistrements de cours de français langue étrangère pour le biveau B1 se déroulant dans des lycées de la ville de Constanta (Roumanie), nous allons identifier les types d'explications grammaticales mobilisées et leurs rapports (souvent biaisés) avec les discours définitionnels provenant des manuels ou des grammaires de référence. Nous allons examiner également les alternances codiques spécifiques de la situation d'enseignement / apprentissage du français langue étrangère dans le contexte roumain, alternances codiques qui laissent des traces sur les explications et qui configurent un type de discours explicatif spécifique à la situation énonciative de la classe de langues.

Mots-clés: alternance codique, classe de français langue étrangère, explication grammaticale, interaction didactique

Olga Ozoliņa

Université de Lettonie, Lettonie

olga.ozolina@lu.lv

Langue et identité. La construction de l'identité francophone au Canada

Il y a plus de quatre cents ans, en 1608, les premiers colons français s'établissaient à Québec. C'est là langue française qui s'implanta d'abord dès le départ, comme la langue commune du Canada d'alors. Des gens témoignant d'un large éventail de particularités culturelles et linguistiques sont venus s'installer ici: les colons de France, particulièrement des régions de l'Ouest et du Nord-Ouest, la région parisienne, et plusieurs d'entre eux avaient comme langue maternelle divers dialectes d'oïl, pour certains, des dialectes d'oc, des langues non gallo-romanes (breton, portugais, allemand, etc.).

L'unification linguistique autour du français est survenue dans la colonie québécoise bien avant que ce ne soit le cas dans la mère patrie, la France, où le phénomène ne se produit véritablement qu'au début du dernier siècle. Ainsi, il est vrai de dire que le français est depuis longtemps au Québec la langue de convergence qui unit des gens d'origines et d'horizons variés. C'est par la médiation du français, langue d'usage public, que s'y développe la cohésion sociale. Ce rôle unificateur du français s'est poursuivi après l'époque coloniale française, parfois dans des circonstances difficiles en raison de la concurrence croissante de l'anglais dans l'espace nord-américain. Certains observateurs de la fin du XIXe siècle avaient prédit la disparition du français au cours du XXe siècle. Pourtant le Québec compte aujourd'hui plus de locuteurs de langue maternelle française que la Belgique et la Suisse réunies, près de six millions de personnes et un peu plus de sept millions de Québécois connaissent le français (94,3%).

Les deux thèmes que nous voulons aborder sont formulés dès l'époque de la naissance de la nation québécoise : le français comme langue de fonctionnement et de cohésion d'une société et la langue française comme expression de la diversité des origines et des cultures.

Mots-clés: cohésion sociale, diversité culturelle, identité francophone, langue française.

Elena Porshneva

Université Linguistique Nijni Novgorod, Russie

eporshneva@gmail.com

Enseigner le FLE comme instrument de formation interculturelle professionnelle

La mise en oeuvre du nouveau paradigme éducatif stimule la didactique à renforcer le rôle des langues dans le développement de la personnalité professionnelle en focalisant l'apprentissage linguistique sur la construction des compétences socialement et professionnellement significatives. L'enseignement universitaire des langues basé sur les approches interculturelle et interdisciplinaire met en jeu la pédagogie de la tâche et du projet, en plaçant la formation interculturelle professionnelle en première position.

C'est ainsi que se réalise le potentiel du FLE en tant qu'instrument de formation professionnelle renforçant la motivation à acquérir la langue et la culture. Dès le début de l'apprentissage du FLE nous plongeons les étudiants (futurs traducteurs, juristes, économistes trilingues) dans le contexte professionnel en prenant en compte leur expérience de la communication personnelle, leurs besoins réels.

Basés sur les principes co-actionnels et co-culturels, les outils didactiques adaptés aux besoins d'apprentissage contribuent à créer des situations formatrices, visant à mettre en oeuvre des compétences professionnellement significatives. L'essentiel est que ces outils soient étroitement liés à des problèmes réels, concrets, vécus par les étudiants et les aident à prendre conscience de l'état des savoir-faire et qualités indispensables à former et à développer au cours de l'apprentissage linguistique pour réussir des activités professionnelles.

Mots-clés: approche interculturelle, contexte professionnel, formation interculturelle professionnelle, compétences professionnellement significatives

Dina Savlovska

Université de Lettonie, Lettonie

dina.savlovska@gmail.com

Degré d'altérité dans le rapport de l'apprenant à sa tâche pédagogique : entre l'imaginaire et la réalité

L'importance des facteurs affectifs dans l'acquisition des langues étrangères est reconnue (Arnold, 2006). L'enseignement d'une langue étrangère est actuellement supposé être individualisé et motivant, basé sur 'la formulation positive des objectifs et des résultats éducatifs à tout niveau' (CECR, 2018 : 25). Par conséquent, les recherches menées autour des formations en ligne tirent généralement des conclusions sur la réussite d'un projet à partir de l'analyse de la participation des apprenants (exprimée et nombre et en longueur des messages produits) soit à partir de l'étude des avis des apprenants (Molinari et al., 2016), tout en laissant à l'écart la question de la qualité des productions des apprenants. C'est à se demander si le rapport de l'apprenant à la tâche pédagogique est en corrélation avec la qualité de sa production finale.

Afin de répondre à la question posée, nous avons procédé par une analyse textuelle informatisée des productions écrites réalisées par des apprenants de FLE dans le cadre du projet de télécollaboration Le français en (première) ligne. Les textes des apprenants ont été analysés de manière quantitative selon les paramètres suivants : la longueur des textes et des phrases, la richesse lexicale et la correction grammaticale. Les données obtenues ont été croisées aux perceptions des apprenants par rapport à l'utilité des tâches réalisées.

Nous avons pu observer que la qualité des textes produits par les apprenants ne dépend pas directement de leur niveau de connaissance en français, ni de leur appréciation de la tâche proposée, ni du contact établi avec les tuteurs. Les textes de plus haute qualité ont été produits dans le cadre des tâches contraignantes et même négativement évaluées par les apprenants.

Mots-clés: engagement, télécollaboration, tâche, qualité des productions écrites

Magdalena Sowa

Université Maria Curie-Sklodowska, Pologne

magdalena.sowa@umcs.pl

La tâche pédagogique au service du développement des savoir-faire langagiers et professionnels. Exemple de français des affaires

L'enseignement/ apprentissage par tâches recommandé depuis 2001 par le CECRL met le focus sur la dimension actionnelle de l'emploi de la langue. Chaque individu mobilise la langue pour agir au profit de soi-même ou des autres peu importe le contexte d'action envisagé (privé, social, éducatif ou professionnel). Se faire recruter dans une multinationale, trouver un logement à l'étranger, intégrer une équipe de travail internationale, conclure une affaire, etc. nécessitent forcément une coopération avec les autres qui n'est pas possible sans recourt à la langue. Cette dernière s'avère

ainsi un instrument d'action de première importance même si l'objectif visé n'est pas forcément linguistique.

Les tâches auxquelles recourt l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères illustrent bien le lien entre la langue et l'agir social et/ou professionnel. La subordination de la langue à l'action est davantage visible dans les tâches exploitées par l'enseignement des langues à des fins professionnelles : l'apprentissage du système formel de la langue y compte autant que le contenu domaniaal imposé par le contexte du travail. L'accomplissement de la tâche requiert donc à la fois la mobilisation opérationnelle des ressources linguistiques et les connaissances du domaine/ contexte socio-professionnel dans lequel la tâche s'insère.

L'objectif de notre communication est de nous interroger sur le degré de l'intégration des savoirs et savoir-faire linguistiques et extralinguistiques (professionnels, culturels...) au sein des tâches conçues pour l'enseignement du français des affaires. Nous analyserons les exemples de tâches pédagogiques afin de démontrer comment et dans quelle mesure elles permettent de travailler les contenus interdisciplinaires tout en visant l'acquisition de la langue étrangère.

Mots-clés: agir langagier, agir social, français des affaires, tâche

Miroslav Stasilo

Académie militaire de Lituanie, Lituanie

prancuzas@hotmail.com

Différence de l'influence du contexte historique sur le contenu du discours politique en Lituanie et en France – analyse des déclarations consécutives à l'annonce des résultats des élections présidentielles entre 1993 et 2014

Notre corpus se compose de Déclarations et d'Interviews de 15 personnalités politiques (6 Français et 9 Litوانيens) entre 1993 et 2014. Le matériau a été rassemblé à partir de différentes sources : les journaux, les sites d'Internet et les archives télévisuelles des chaînes de télévision en Lituanie LRTV, LNK et de la BNF, l'INA ; et enfin les sites des partis et de certains médias sur lesquels des requêtes 'ad hoc' ont été effectuées. Le corpus moyen pour chaque personnalité est de près de 1 000 occurrences (mots outils compris). Notre corpus nous fournit un matériel propice à l'analyse discursive (D. Maingueneau, P. Chareaudeau, M. Pêcheux, O. Ducrot), appuyée sur le traitement lexicométrique expérimental. Nous nous baserons essentiellement sur le programme de TL Lexico3, élaboré par l'équipe universitaire SYLED-CLA2T de l'Université Paris3 et utilisé largement dans le Laboratoire du CEDITEC de l'Université Paris – Est Créteil. Nous utiliserons également d'autres outils statistiques comme Hyperbase ou Tropes afin d'établir une classification basée sur les catégories morphosyntaxiques. Un de nos postulats essentiels est que la prise en compte du contexte. Il s'agira d'examiner le corpus sur l'ensemble de la période, de dégager des phénomènes tendanciels. La lexicométrie sera alors mobilisée dans son utilisation première, c.-à-d., dans une exploration chronologique. Mais nous y comparerons également les locuteurs en confrontant leur stock lexical et tenterons de répondre à la question suivante : les

phénomènes observés relèvent-ils du contexte ou sont-ils profondément liés à la manifestation d'ethos différents?

Mots-clés: contexte, discours politique, élections présidentielles, ethos

Elodie Vargas

Université Grenoble Alpes / Laboratoire ILCEA4-Gremuts, France

elodie.vargas1@gmx.fr

Sortir du flou et de l'approximation : proposition de taxinomie de la reformulation intratextuelle pour des contours clairs entre identité et altérité

Cette contribution s'intéresse à l'identité et à l'altérité dans le cadre de la reformulation. La reformulation intratextuelle met en scène un premier segment source auquel succède immédiatement un segment reformulateur. Quel est le rapport de l'un à l'autre en termes d'identité ? La littérature s'accorde à dire que l'on ne peut jamais redire vraiment le Même et que l'altérité est donc de mise. Mais les limites sont souvent floues selon les différents auteurs. Dans le cadre d'une taxinomie de la reformulation, cette contribution entend, dans un premier temps, tracer des contours clairs entre les notions d'illustration (ou exemplification) et la 'définition en extension'. Dans un deuxième temps, afin de proposer un tableau taxinomique complet de la reformulation intratextuelle, nous présenterons les trois catégories de reformulation identifiées dans nos travaux : la reformulation paraphrastique s'inscrivant plutôt dans l'identité, la reformulation non-paraphrastique s'inscrivant clairement dans l'altérité et la reformulation que nous avons appelée 'pseudo-paraphrastique' qui joue sur le flou en faisant semblant de relever de l'identité, alors qu'elle flirte en réalité avec l'altérité. Le corpus est un corpus franco-allemand reposant sur des ouvrages et revues de vulgarisation scientifique comprenant 2456 exemples.

Mots-clés: altérité, identité, reformulation intratextuelle, taxinomie

Elena Vladimirska

Université de Lettonie, Lettonie

jelena.vladimirska@lu.lv

Jelena Gridina

Université de Lettonie, Lettonie

jelena.gridina@lu.lv

Lorsqu'on éprouve 'une sorte d'amour'. À propos des Noms de sentiments (en français, letton et russe) : l'identification et l'altérité

L'objet de la présente communication sont les Noms de sentiments en français, letton et russe, et les problèmes de la taxinomie liés à cette catégorie de noms. En effet, les N de sentiments ont un statut particulier : faisant partie des structurations à

deux étages (amour /sentiment) ces N n'ont pas de sous-catégories préétablies et sont récalcitrants à l'approximation (une sorte/forme d'amour est toujours un amour, alors que dans Le lynx est une sorte de / espèce de chat, X ressemble à Y, mais ce n'est pas Y). Or, sur le plan notionnel, on construit des occurrences abstraites qui, comme le dit Culioli, 'en quelques mesure et en quelque manière, peuvent être identifiées à un centre [du domaine notionnel, E.V.&J.G.] en quelque mesure et en quelque manière que ce soit. Bref, l'identification est ici l'altérité prise en compte, puis éliminée ; la différenciation, c'est l'altérité maintenue. Ainsi, l'altérité est de fondation. (Culioli, 2000: 97)

A partir du corpus français/russe/letton, nous nous proposons d'étudier d'un côté, le combinatoire lexico-sémantique des N de sentiments – verbes support, structure actancielle, causation, etc. (Goosens, 2005; Mel'čuk, 1998; Tutin, Grossman, 2002; Cavalla, 2006) et, d'un autre côté, le fonctionnement de noms 'métalinguistiques' (Flaux et Van de Velde, 2000 : 26,) ou de marqueurs discursifs (Paillard, 2011; Bui, Paillard, Vladimirska, 2017; Vladimirska, 2016, 2017) tels que vrai/vraiment, sorte, type, espèce, genre (fr) // patiešām, tips, tāds kā, (lv) //pravda, vid, tip/tupa ; rod/vrode (rus) lorsqu'ils introduisent des N de sentiments.

A travers la confrontation des langues appartenant à des groupes différents, nous chercherons à relever des régularités et des contraintes quant aux enjeux de l'identification et de l'altérité liés au sémantisme des N de sentiments et des marqueurs dont ils constituent la portée.

Mots-clés: approximation, noms de sentiments, taxinomie

Maria Zerva

Université de Strasbourg, France

mzerva@unistra.fr

Je parle donc je suis... Configurations identitaires sur fond de langues

Si les langues, importants symboles identitaires (Coulmas, 2005; Blanchet, 2000), contribuent à tracer des frontières entre les individus et les groupes (Tabouret-Keller, 1997), l'inverse n'est pas moins vrai : les individus ou les groupes tracent des frontières entre langues, les circonscrivent et les classifient en fonction de leurs affiliations identitaires. Il s'agit là d'un moyen de construction identitaire et de construction de l'altérité, la deuxième étant fondamentale pour la première (Ferréol et Jucquois, 2003). De même, situer sa propre maîtrise d'une langue, la revendiquer ou la sous-estimer, se révèle également être un moyen à disposition du sujet pour construire et négocier son identité et son rapport à l'Autre et au monde. Dans cette communication, nous nous pencherons sur des extraits de discours recueillis lors d'entretiens semi-directifs auprès de Grecs ayant comme langue d'héritage (heritage language) la langue de l'Autre national, à savoir le turc. Une analyse de discours fine nous permettra de déceler les moyens discursifs de construction de représentations identitaires dans et par le discours (voir, entre autres, Matthey 2000, Boyer 2003). Pour ce faire, nous aurons recours aux outils fournis par la linguistique de l'énonciation (Kerbrat-Orecchioni, 1980), l'analyse du discours (cf. Mainguéna, 1990) et l'analyse critique du discours (cf. Wodak et al., 1999).

Mots-clés: construction identitaire, discours, sociolinguistique

PRESENTATIONS IN SPANISH

Gunta Brjuhovecka

Universidad de Letonia, Letonia

jekabsone.gunta@gmail.com

Codificación y decodificación en lexicografía bilingüe: la creación de un diccionario bilingüe español-letón

Partiendo tanto de la sugerencia del lexicógrafo Sandro Nielsen (*The future of the dictionaries, the dictionaries of the future*, 2013) de que todo diccionario hay que considerarlo como una herramienta compleja que cumple una función lexicográfica, como de la conclusión del autor español José-Álvaro Porto Dapena (*Manual de técnica lexicográfica*, 2002) de que cada diccionario, según la finalidad concreta que persiga, debe ofrecer un contenido y una estructura diferente; este trabajo está dedicado a la lexicografía bilingüe poniendo de relieve las diferencias que existen entre la función lexicográfica comunicativa decodificadora (comprensión o interpretación) y la codificadora (expresión o redacción). Se analizan diferentes aproximaciones teóricas y prácticas con el fin de determinar los elementos de la macroestructura y microestructura necesarios para la decodificación y codificación en español y letón, resaltando la necesidad práctica de buscar nuevas soluciones para la compleja y hasta ahora poco tratada tarea de la codificación, especialmente en lo que se refiere a los diccionarios bilingües, así como profundizando el contacto de lenguas entre los hispanoparlantes y letonoparlantes. El trabajo, que forma parte del proyecto nacional de investigación *Lengua letona*, se lleva a cabo con vistas a la elaboración de un nuevo diccionario electrónico bilingüe español-letón/letón-español con énfasis en la creación de materiales orientados a diferentes perfiles de usuarios.

Palabras clave: codificación, decodificación, diccionario electrónico, lexicografía bilingüe

Sabine Geck

Universidad de Valladolid, España

geck@fyl.uva.es

‘Eres un libro abierto para mí’: conceptualizaciones metafóricas de la actividad intelectual revisited. Un repaso contrastado por la lengua española peninsular

Buena parte de la comunicación, internacional o no, trata de procesos intelectuales o mentales: existe una gran necesidad de referirnos a estos procesos tanto en la vida privada como en la vida profesional o en política y, como es bien sabido –al menos

desde la publicación de *Metaphors We Live By* de Lakoff y Johnson (1980) y de Eve Sweetser (1990) – lo hacemos con la ayuda de metáforas siendo éstas, según Lakoff/Johnson (1999: 47), ‘proyecciones (mappings) a través de dominios conceptuales que estructuran nuestro razonamiento, nuestra experiencia y nuestro lenguaje cotidiano’ (la traducción es nuestra). No es de extrañar que las metáforas con las que conceptualizamos el dominio meta de la MENTE sea complejo y, sobre todo, muy vasto. En nuestra aportación queremos repasar lo que sabemos al respecto, comprobar si lo dicho sobre él sigue vigente y añadir o puntualizar aspectos que, en su día, se nos hubieran podido escapar. La base del modelo metafórico lo constituye la metáfora THE MIND AS BODY SYSTEM (Lakoff, Johnson, 1999). Nuestra propuesta de modelo metafórico cognitivo de la actividad intelectual será ilustrada con ejemplos del español peninsular que presenta algunas particularidades respecto al inglés, al alemán o al francés – lenguas que tomaremos también en consideración en mayor o menor medida. Pretendemos hacer especial hincapié en las metáforas relacionadas con la LECTURA y el LIBRO como dominio origen y, posiblemente también, como dominio meta.

Palabras clave: actividad intelectual, lengua española, metáfora conceptual, semántica cognitiva

Guillermina Jiménez López

Universidad de Málaga, España

gjimenez@uma.es

Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Universidad de Málaga, España

santosdiaz@uma.es

Contribución de la competencia digital a la adquisición de vocabulario

La competencia digital, entendida como el manejo crítico y seguro de las nuevas tecnologías en diferentes ámbitos (*European Parliament and the Council, 2006*), es considerada un factor clave en el sistema educativo español desde la etapa de Educación Primaria a la universitaria. La búsqueda de información en internet con fines académicos es una tarea muy frecuente realizada por los estudiantes. La presente investigación tiene como objetivo evaluar el número de horas que estudiantes universitarios dedican a buscar información en lengua extranjera en internet y cómo influye en su vocabulario pasivo. Los datos se recabaron mediante un cuestionario sociológico y una prueba asociativa que consistía en relacionar palabras técnicas con el tema o ámbito al que se adscribe, pudiendo elegir entre dos lenguas extranjeras: inglés o francés. Los resultados muestran que el 33,3 % de los informantes afirma dedicar más de 5 horas a buscar información en lengua extranjera en internet frente al 21,6% que declara no dedicar ninguna hora en lengua extranjera. Además, se produce una relación significativa entre el número de horas que los informantes dedican a buscar información en esa lengua y su capacidad para identificar palabras técnicas,

de forma que la media de respuestas correctas es mayor en el caso de los informantes que dedican 5 horas o más a buscar información en esa lengua. Los resultados contribuyen a reforzar el papel de la competencia digital en el ámbito educativo y, más concretamente, en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Palabras clave: aprendizaje de una lengua extranjera, competencia digital, nuevas tecnologías, vocabulario.

Ludmila Ilieva

Universidad de Sofía 'San Clemente de Ójrid', Bulgaria

ludmila.ilieva@gmail.com

Traducción literaria vs. traducción jurídica: convergencias y divergencias

El artículo aborda el tema de las coincidencias entre literatura y derecho como dos actividades que atañen directamente la sociedad con su fin de formar y educar a los ciudadanos defendiendo sus intereses por medio de la ley o a través de la sanción moral. La penetración es recíproca: el derecho incursiona en todas las esferas de la vida, entre ellas la literatura, esta, por su parte, se nutre a menudo de temas que le ofrece el derecho. En ambos casos la principal forma de expresión es la escrita tratándose siempre de interpretación de textos. La traducción como ejercicio literario por excelencia cumple un papel primordial de mediación cultural también en el ámbito del derecho bajo la forma de traducción jurídica y como problema de principio enfrenta el de la equivalencia con las particularidades respectivas en los dos tipos de traducción y el de la presencia – visible e invisible - del traductor. Se hace hincapié en el papel de la traducción para el desarrollo de la literatura y del derecho después de la independencia de Bulgaria del Imperio Otomano y la forma de proceder de los traductores cuya obra ha ayudado a compensar la ausencia de literatura y derecho nacionales en los 5 siglos precedentes poniendo en contacto lectores, escritores y juristas con el acervo literario y jurídico mundial sentando así las bases de una nueva literatura y derecho originales.

El artículo comprende un estudio de caso de traducción de un fragmento literario de temática jurídica a varios idiomas.

Palabras clave: derecho, equivalencia, literatura, traducción

Olena Kurchenko

Universidad Nacional de Kiev 'Taras Shevchenko', Ucrania

elena_2050@ukr.net

Verbalización de emociones como herramienta de la cortesía en el español peninsular

La presente ponencia será dedicada a la verbalización de las emociones como instrumento importante de la (des)cortesía verbal, creación y resolución de conflictos, gestión de las imágenes positiva y negativa del hablante y del destinatario.

El concepto tradicional de la cortesía (incluida la verbal), europea en general y española en particular, supone ocultar las emociones negativas y manifestar las emociones en general con mesura, excepto un limitado repertorio de las emociones 'socialmente aceptables y/o recomendables'. La interpretación más amplia del concepto de cortesía (desde los postulados de la teoría de la cortesía de P. Brown y S. Levinson) y los recientes avances en la investigación del componente emocional del intelecto humano permiten, a su vez, una visión más amplia de la verbalización de emociones como instrumento de establecimiento y mantenimiento de relaciones deseadas (por el hablante o por los hablantes) entre los participantes de la interacción. El desarrollo de la emotiología como una corriente interdisciplinar a caballo entre la lingüística y la psicología, por un lado, y los revolucionarios descubrimientos en la investigación de las emociones gracias a la neurociencia hacen posible una nueva visión del fenómeno de la verbalización de emociones en el contexto de la cortesía (y la descortesía) en general, y en el español peninsular en particular.

Palabras clave: cortesía verbal, enfoque interdisciplinar, pragmática sociocultural, verbalización de emociones

María Victoria López Pérez

Universidad Pública de Navarra, España

victoria.lopez@unavarra.es

Repensando la enseñanza de EL2 en programas de estudio en el extranjero (PREE): consideraciones a partir de unos cursos universitarios

Aunque algunas universidades españolas cuentan con una extensa experiencia en la recepción de estudiantes extranjeros en programas de EL2 específicamente creados para ellos (PREE), otras, generalmente de reciente creación y menor tamaño, los están incluyendo como parte de su apuesta por la internacionalización. Es el caso de la Universidad Pública de Navarra (UPNA), España, que, en la última década, viene ofreciendo asignaturas de español L2 a más de 150 estudiantes que las cursan anualmente. En esta comunicación se analizan el contexto pedagógico en que se desarrollan estas asignaturas, el perfil sociolingüístico de los estudiantes que las eligen y las valoraciones que estos hacen de aspectos como el currículo, los recursos

y el profesorado. Estas valoraciones se recogieron de 77 estudiantes que cursaron en el año 2018 dos de las asignaturas de ELE de las cuatro que la UPNA ofrece. Con este estudio se persigue redefinir los objetivos de aprendizaje y el programa de las asignaturas analizadas para que se ajusten al perfil y expectativas de los estudiantes, y diseñar intervenciones pedagógicas que mejoren las que actualmente se llevan a cabo. Además, las cuestiones y las conclusiones surgidas a partir de él sirven en este trabajo para reflexionar sobre aspectos atinentes a este tipo de enseñanza.

Palabras clave: análisis de necesidades, cursos universitarios, español como lengua segunda, programación, programas de estudio en el extranjero

Rosa Martín Gascuña

Universidad Complutense de Madrid, España

rosamartingascuena@filol.ucm.es

María Teresa Sanmarco Bande

Universidad de Santiago Compostela, España

mt.sanmarco@usc.es

Falsos amigos léxicos y recursos lexicográficos electrónicos en el ámbito italoespañol

La lexicografía contrastiva dedicada al par de lenguas italiano-español ha experimentado una notable evolución en el último decenio; pero sigue habiendo campos en los que la información proporcionada en los diccionarios es insuficiente. Sucede a menudo con los falsos amigos léxicos (términos del castellano como 'defraudar', 'larva', 'tesitura' o del italiano 'indiano', 'salire', 'versare'), debido a la engañosa proximidad entre ambos idiomas. Frecuentemente, esta sensación de cercanía impide reconocer las diferencias existentes, reforzando el peso de los estereotipos culturales e invisibilizando así los elementos distintivos de cada una de las dos lenguas y de las dos culturas (Calvi, 1995: 94).

La finalidad de nuestra comunicación es mostrar cómo se refleja esta divergencia lingüístico-cultural en los diccionarios bilingües italoespañoles más utilizados (San Vicente, 2008) y, para ello, nos centraremos en el tratamiento de los falsos amigos léxicos presentes en las obras más recientes, correspondientes a las editoriales Zanichelli, Garzanti, Hoepli, Herder y Paravia (Calvo Rigual, en prensa). Después de mostrar cómo se refleja esta información en los diccionarios en uso, ofrecemos una serie de recursos electrónicos (diccionarios, bases de datos, aplicaciones, algunos en proceso de elaboración, como MultiGenera y MultiComb), exponiendo cómo pueden completar los contenidos sobre los falsos amigos léxicos.

Nuestro objetivo final es ofrecer una panorámica de los recursos lexicográficos electrónicos disponibles para perfilar las definiciones de los falsos amigos, contribuyendo además a la crítica metalexigráfica.

Palabras clave: italiano-español, falsos amigos léxicos, lexicografía bilingüe, recursos lexicográficos electrónicos

Ana Belén Nágera Jiménez

Universidad Rovira i Virgili, España

abnagerajimenez@gmail.com

Locuciones aquí y allá: un estudio de frecuencia

Según un estudio realizado por Pollio (1977) se utilizan unas 6 unidades fijas e idiomáticas por minuto de discurso (citado en Cacciari, 2014). Esto significa que, en un contexto comunicativo entre hablantes nativos y no nativos, es decir, en contextos donde tenga lugar la comunicación internacional, todos ellos deberían tener un buen dominio de estas expresiones, no solo para comprenderlas sino para utilizarlas (Ellis et al., 2008), si queremos que el discurso suene natural (Simpson y Mendis, 2003).

En español, las unidades fijas e idiomáticas son comúnmente conocidas como unidades fraseológicas y se clasifican en locuciones y enunciados fraseológicos (refranes, citas y fórmulas rutinarias), aunque algunos autores consideran que también son unidades fraseológicas las colocaciones. Nuestro estudio propone analizar la frecuencia de uso de las locuciones del español de España a través del CORPES XXI y el CREA anotado y partiendo de las 16000 que incluye el Diccionario fraseológico de locuciones y modismos de Manuel Seco, contemplando el índice de frecuencia en los diferentes temas establecidos por dichos corpus y entre los que se encuentran algunos como salud, política, economía y justicia o ciencias y tecnología, temas recurrentes en la comunicación internacional científica y profesional; por lo que consideramos que este estudio podría resultar de gran utilidad para dar cuenta de la importancia de las locuciones también en tales contextos.

Palabras clave: comunicación internacional, corpus, frecuencia, locuciones

María del Rocío Pascual Lacal

Universidad de Málaga, España

rociopascual@uma.es

Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Universidad de Málaga, España

santosdiaz@uma.es

Evaluación de la comprensión y expresión escrita en inglés en Educación Primaria

El aprendizaje de una lengua extranjera es una prioridad a nivel europeo que se enmarca dentro del objetivo estratégico de mejorar la calidad y la eficacia de la educación y la formación (Consejo de Europa, 2012). En España, desde las administraciones educativas se promueve la enseñanza de lenguas extranjeras tanto de forma instrumental como a través de su uso como lengua vehicular en áreas no lingüísticas. De forma general, el alumnado comienza a estudiar una primera lengua extranjera en 1.º de Educación Primaria (a partir de los 6 años) y deberá alcanzar un A1 según el Marco Común Europeo durante los 6 años que dura esta etapa. El objetivo

de esta comunicación es realizar una evaluación de la comprensión y expresión escrita en inglés. La muestra de estudio está formada por 1209 alumnos de 3.º de Educación Primaria de 14 centros educativos de la provincia de Málaga (España). Para obtener los datos, realizaron las pruebas de comprensión y expresión escrita (Reading & Writing) del nivel Pre A1 Starters de Cambridge. Los resultados muestran que tan solo el 52,2% del alumnado contestó correctamente al menos la mitad de las preguntas. La media obtenida es de 13,33 siendo 25 la puntuación máxima. Además, el promedio de respuestas correctas es algo superior en los centros no bilingües, si bien no existen diferencias significativas a nivel estadístico. Este estudio supone una evaluación que permitirá no solo conocer la competencia en lengua extranjera del alumnado sino también realizar una evaluación del programa de enseñanza bilingüe.

Palabras clave: aprendizaje de una lengua, Educación Primaria, enseñanza bilingüe, inglés como lengua extranjera, lectura

Ruymán Pérez Ramos

Universidad de Letonia, Letonia/España

ruyman.perez_ramos@lu.lv

La relación semiótica entre literatura y cómic en *Estrella distante* de Roberto Bolaño

El objetivo de esta comunicación es analizar de qué modo la novela gráfica *Estrella distante* de Javier Fernández y Fanny Marín encuentra una correlación semiótica con la narración de Roberto Bolaño en la cual se basa. De esta forma, analizaremos aspectos lingüísticos, retóricos, icónicos y gráficos tratando de establecer paralelismos entre ambas obras y analizando conceptos clave como el espacio o el tiempo narrativo, la construcción de personajes, el contexto histórico o las figuras retóricas. Nuestro análisis se basará en algunas ideas presentes en las teorías semióticas de Pierce y en la glosemática de Louis Hjelmslev entre otros autores. De esta forma, analizaremos aspectos formales de ambas obras para analizar el modo en el que la novela gráfica de Fernández y Marín adapta los elementos literarios que caracterizan al estilo de Bolaño mediante la naturaleza de la imagen combinada con el texto. En otras palabras, profundizaremos en el modo en el que ambas obras funcionan como espacio semiótico donde se produce la interacción y transposición de significados entre distintos sistemas sýgnicos a modo de traducción intersemiótica.

Palabras clave: Bolaño, novela gráfica, retórica, semiótica, traducción intersemiótica

Miguel Ángel Pérez Sánchez

Universidad de Letonia, Letonia

mperezs10@gmail.com

La traducción al español de *Cuentos de colores* de Imants Ziedonis

Krāsainās pasakas, título que en español se traduciría como *Cuentos de colores*, ha continuado siendo hasta nuestros días una de las obras más populares de Imants Ziedonis desde que saliera a la luz en 1973. Este conjunto de miniaturas líricas, cada una de las cuales tiene por objeto un color, estaba en principio dirigido al público infantil, y en él el poeta letón desplegó un rico abanico de figuras estilísticas cuyo propósito era el de contribuir a la elaboración de una literatura que, mediante el juego, la belleza y la inteligencia sirviese a la formación del niño. Entre estas figuras destacan a lo largo del texto por su recurrencia y variedad los epítetos, paradojas, comparaciones y paralelismos que entretejen una realidad sutilmente absurda y deliciosamente divertida. La tarea de verter al español una tal densidad estilística manteniendo la fidelidad al original a la par que su elegancia y naturalidad no ha sido siempre fácil. Hurtado Albir, en su libro *Traducción y traductología*, presenta, basándose en los trabajos de Vinay y Darbelnet, siete técnicas de traducción: préstamos, calco, traducción literal, trasposición, modulación, equivalencia y adaptación. Trataremos aquí de algunos de los problemas que presenta la adaptación al español del texto de Ziedonis así como de soluciones que a través del uso de estas técnicas creemos haber encontrado.

Palabras clave: traducción, Ziedonis, *Cuentos de Colores*

Krystyna Pisera Balmaceda

Universidad del Norte (UniNorte), Paraguay

krystyna@tigo.com.py

El universo femenino en las novelas de Chiquita Barreto

La literatura paraguaya, salvo algunas excepciones, es poco conocida. Este desconocimiento viene tanto de parte de los lectores como de la crítica literaria.

Dentro del corpus narrativo paraguayo la literatura femenina ocupa un espacio importante.

Chiquita Barreto (nombre artístico de Amelia Barreto Burgos), escritora paraguaya, docente, feminista, es autora de novelas, cuentos y poemarios. En toda su obra Chiquita Barreto siempre aborda la problemática de mujeres. En la ponencia se analizarán las novelas, comprobando su pertenencia a los ejes temáticos de la literatura femenina latinoamericana, en especial los del postboom. Es un espacio narrativo donde se cambian códigos y resignifican muchos conceptos. Así, la incorporación del cuerpo femenino libre e independiente deriva en una literatura erótica sin inhibiciones. En otra dimensión, este cuerpo se convierte en una figura de denuncia de la violencia de género. La legitimación y revalorización de los espacios marginados del ámbito doméstico, como la cocina, produce los llamados 'gastrotextos'. Se recupera para la

memoria colectiva la participación femenina en la lucha contra las dictaduras. En el contexto paraguayo el tema de la militancia femenina en la resistencia contra la dictadura ha sido marginado y es fundamental su inclusión en la narrativa de Barreto. En novelas *Mujeres de cera* (2010), *La voz negada* (2011), *Al amparo del tiempo* (2012), *Los nombres que habito* (2015), *¿Dónde van los gatos cuando llueve?* (2017), etc., en la voz de sus heroínas, la autora cuenta los conflictos familiares y políticos, combinando historias íntimas con la historia del Paraguay llena de violencia y dolor.

Palabras clave: Chiquita Barreto, dictadura, feminismo, literatura paraguaya

Ígor Protsenko

Universidad del Norte (UniNorte), Paraguay

protsent2002@mail.ru

Las peculiaridades del bilingüismo paraguayo

Tradicionalmente el bilingüismo se estudia desde el punto de vista del funcionamiento de las lenguas de la misma familia lingüística. Paraguay es una excepción. Es el único país en el que, junto con español, la lengua oficial es la de las lenguas de los indígenas: el guaraní. En la literatura científica del Paraguay este fenómeno se analiza en su mayoría a través de la antropología o presta atención al análisis de una lengua a través de la otra. Se echa en falta la atención del análisis de la situación lingüística como sistema.

En la presente ponencia se plantea una polémica y se aclara que la situación lingüística del Paraguay es bilingüismo con la reflexión de diglosia en determinadas situaciones. El bilingüismo paraguayo se considera como 'bilingüismo balanceado' (*balanced bilingualism*), 'equilingüismo' (*equilingualism*) o 'ambilingüismo' (*ambilingualism*) de una parte y de la otra 'bilingüismo folclórico' tomando en consideración factores culturales del desarrollo de la situación lingüística del Paraguay. Se analizan las unidades lingüísticas típicas para Paraguay – los paraguayismos, como componentes principales del sistema lingüístico *in solidum*. Se presta atención al fenómeno de la existencia de 'la tercera lengua' – *jopará*, el guaraní históricamente hispanizado. También se muestran las funciones estilísticas del uso de los paraguayismos en la literatura del país (principalmente en la novela de Juan Manuel Marcos *El invierno de Gunter* considerada como la principal novela paraguaya de las últimas cuatro décadas).

Se destaca la importancia del uso de los métodos de la semántica histórica para los estudios diacrónicos.

Palabras clave: bilingüismo – español, guaraní, *El invierno de Gunter*, funciones estilísticas, *jopará*, paraguayismos

Emilio Quintana Pareja

Instituto Cervantes Estocolmo, Suecia

equintan@gmail.com

Un bárbaro en Europa. La poesía de Andrejs Kurcijs en relación con la poesía española de vanguardia

Andrejs Kurcijs (nombre real Andrew Kuršinskis, Asite, 1884-1959) fue un poeta letón de vanguardia, que tuvo además una notable actividad política durante el período de entreguerras. En esta ponencia, estudio su relación con España y con la poesía europea y española de vanguardia.

La obra de Kurcijs se relaciona con el escenario europeo de vanguardia, en el que tiene un especial protagonismo España. Analizaremos detalladamente la traducción que hemos hecho, junto a la filóloga letona Ieva Kalnaca, de su libro *Ēzelis, mūks, Eiropa (Mula, Monje, Europa)*. Riga: Neatkarīgais Vārds, 1927. Esta obra se compone de 18 poemas escritos durante una estancia en España. En sus memorias inéditas *Mana laika grāmata (El libro de mi edad)*, leemos (traducción propia):

‘Este verano [1927] me dirigí a París para animarme un poco. Me fui con mi libro *Barbars Parizē (Un bárbaro en París)*, del que Juozas Tysliava, un joven poeta futurista lituano, me había pedido que lo tradujera al francés. [...] Con Tysliava fui hasta Biarritz y de allí en adelante a Madrid. En Biarritz comencé a trabajar intensamente en mi poesía [...] Los poemas que escribí en Biarritz y Madrid se publicaron en la antología *Ēzelis, mūks, Eiropa (Mula, monje, Europa)*.’

Lo que presento es la primera traducción al español de la poesía de vanguardia que Kurcijs escribió en España, así como un primer análisis de su relevancia en el contexto de la vanguardias europea e hispana.

Palabras clave: España, estudios culturales, Kurcijs, traducción, vanguardia

ShaoFan Ren

Universidad Carlos III de Madrid, España

136339110@qq.com

Saga familiar del siglo xx de España

De una manera general, podemos comprender la saga familiar como un tipo de novela en la que la escena principal se coloca en una familia y generalmente narra las vicisitudes de varias generaciones de esta o más familias relacionadas, a veces, a cuyo origen o desarrollo también se remonta. Saga familiar es un género literario no muy desconocido ni en el ámbito de crítica ni entre los lectores, basta como muestra algunas más representantes con fama internacional: *Les Rougon-Macquart* (Zola, 1893), *La saga de los Forsythe* (Galsworthy, 1922); y *Cien años de soledad* (Marquez, 1967). En España, también hay un gran número de saga familiar y muchas de ellas son excelentes, pero el estudio correspondiente no es muy desarrollado: por un lado, es escaso, por otro lado, no lo analizan como un conjunto. Menos mal, el vínculo entre familia y literatura o la familia dentro de la literatura ya ha suscitado interés de los

estudiosos y tenemos varios artículos sobre la figura de familia en la creación literaria. En esta comunicación, intento dar a conocer mejor este género literario; analizar su desarrollo en España; presentar algunos caracteres más destacados, por ejemplo, este es un género muy cultivado por las autoras femeninas; su extensión es generalmente amplia; el modelo narrativo más aplicado es ese de 'en orden — desorden — ruina'. Espero que esta comunicación pueda servir de un inspirador que suscita más estudio sobre este tema.

Palabras clave: familia, literatura, saga familiar

María del Carmen Rodríguez Caballero

Instituto de Educación Secundaria Poeta Claudio Rodríguez-Zamora, España
carmenroca2041@yahoo.com

Los Reyes están al caer. El análisis del discurso en ELE

La comunicación es la esencia del ser humano y cuando enseñamos ELE debemos tener en cuenta la importancia del análisis del discurso. Daniel Cassany escribe que: 'Aprender a escribir - y a hablar- significa aprender a dominar cada uno de los géneros verbales para poder conseguir los objetivos deseados' (Cassany, 2004).

Los objetivos de la presente investigación son los siguientes: desarrollar la expresión escrita y oral de forma coherente, resaltar la importancia del análisis del discurso y la pragmática en ELE, interpretar textos a través de la intertextualidad, estimular el proceso inferencial en los aprendientes (principio cooperativo de Paul Grice), activar el proceso sociocultural, ayudar a que el aprendiente desarrolle estrategias para entender lo que no se dice, pero sí se comunica.

Consideramos que la mejor forma de aproximarse al texto es en el proceso de su producción o interpretación, no como producto. En este contexto, debemos analizar en cualquier texto que se proponga para ELE: la cohesión, la coherencia, la intertextualidad y el discurso. Todo texto está enmarcado en un discurso. 'El discurso forma parte de la vida social y a la vez es un instrumento que crea la vida social' (Casamiglia y Tusón, 2012).

'Desde el punto de vista discursivo, hablar o escribir no es otra cosa que construir piezas textuales[...]' (Casamiglia y Tusón, 2012). Para entender cualquier texto sea literario o no el alumno necesita tener conocimiento lingüístico, conocimiento del mundo, conocimiento sociocultural, conocimiento sociolingüístico y pragmático. Es decir, debe activar las competencias discursiva, gramatical, sociolingüística, estratégica y pragmática.

Palabras clave: actos de habla, discurso, implicatura, pragmática

Cristina Rodríguez García

Universidad Masaryk de Brno, República Checa

crissrogar@gmail.com

Tipología de errores en la expresión escrita

El objetivo de esta comunicación es presentar los distintos criterios que podemos seguir para establecer una tipología de errores en la expresión escrita de aprendices de ELE. Esta variedad de criterios (Vázquez, 1999) nos permitirá orientar nuestra investigación hacia un tratamiento más preciso de las idiosincrasias que presenta la interlengua escrita. Para ello, la metodología que vamos a seguir se apoyará en la corriente del Análisis de Errores (Corder, 1967) dentro del marco de la adquisición de segundas lenguas, en el ámbito de la Lingüística Aplicada.

A partir de un corpus de muestras de expresión escrita, elaboradas por estudiantes universitarios checos y eslovacos, analizaremos los posibles escollos que puedan surgir en el tratamiento de los errores. El análisis se centrará en los errores morfosintácticos de los textos y en la aplicación de una taxonomía de criterio lingüístico para su corrección. Comprobaremos que algunos errores se pueden clasificar en más de una categoría o que, en ocasiones, el investigador deberá adaptar la taxonomía a las idiosincrasias que encuentre, ya que es posible que la tipología no presente la categoría necesaria para un tipo de error concreto.

Las conclusiones del estudio nos revelarán cuáles son las ventajas y las desventajas de aplicar este método en el tratamiento de los errores gramaticales y nos invitarán a reflexionar sobre los aspectos didácticos de la corrección de errores.

Palabras clave: análisis de errores, corrección, español lengua extranjera, idiosincrasias, interlengua

Manuel Francisco Romero Oliva

Universidad de Cádiz, España

manuelfrancisco.romero@uca.es

Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Universidad de Málaga, España

santosdiaz@uma.es

Ester Trigo Ibáñez

Universidad de Cádiz, España

ester.trigo@uca.es

Relación entre la exposición informal a una lengua extranjera y la competencia léxica

El aprendizaje de una lengua extranjera se limita en ocasiones a un contexto académico. Sin embargo, la exposición a una lengua en un contexto informal, entendido como aquel que se realiza en un determinado medio social o en el

país extranjero (Pendax, 1998), juega un papel crucial tanto en la capacidad para aprender o adquirir la lengua como en la motivación intrínseca y extrínseca de los hablantes. El objetivo de esta comunicación es mostrar la relación entre el uso de una lengua extranjera (inglés o francés) en un contexto familiar y el vocabulario. Los informantes, 171 estudiantes de postgrado de la Universidad de Málaga, contestaron a un cuestionario que recogía el número de horas semanales que usaban la lengua extranjera para comunicarse con familiares y amigos. Además, para evaluar el vocabulario, realizaron una prueba de disponibilidad léxica siguiendo las recomendaciones del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, en la que evocaron durante dos minutos palabras relacionadas con un tema o centro de interés. Los resultados muestran que se produce una correlación significativa positiva entre el vocabulario y las variables relacionadas con la exposición informal a la lengua extranjera. El coeficiente de correlación de Pearson entre el léxico y el uso de la lengua con amigos es de 0,323 y entre el léxico y el uso de la lengua con familiares es de 0,218, en ambos casos a un nivel de significancia de 0,01. Los resultados corroboran la importancia del aprendizaje informal en el aprendizaje de una lengua extranjera (Krashen, 1987).

Palabras clave: aprendizaje de una lengua extranjera, contexto de aprendizaje, disponibilidad léxica, vocabulario

Carmen Sánchez Manzanares

Universidad de Murcia, España
carmensm@um.es

Lenguas de especialidad, neologismos y diccionarios de especialidad en los diccionarios generales

En esta comunicación nuestro propósito es analizar los criterios lexicográficos para el registro en diccionarios de neologismos de la comunicación general que proceden de ámbitos de especialidad. Nuestra hipótesis de partida es que los términos que se han trasvasado desde disciplinas científicas y técnicas, como los términos médicos, se sancionan en proporción mayor que aquellos que se adscriben a contextos especializados no científicos, como el de la moda.

Para el estudio, partimos del diccionario electrónico de neologismos del español actual NEOMA (2016), en el que se documentan y analizan 2400 neologismos detectados en la prensa editada en Murcia y Alicante entre mayo de 2011 y mayo de 2014. En este repertorio, los neologismos se agrupan temáticamente de acuerdo a su ámbito de uso y se realiza una marcación diatécnica no coincidente con la tradicional. Nos centraremos, en los neologismos médicos y los neologismos de la moda de NEOMA y comprobaremos su registro en la última actualización del diccionario de la RAE de 2018.

Los diarios suelen difundir léxico de contenido especializado por la gran repercusión social que tienen hoy los temas científicos y técnicos, lo que facilita el trasvase de términos de especialidad a la lengua de uso común. En nuestra comunicación, mostramos cómo en lexicografía se acepta la sanción de estos nuevos

términos, pero se ralentiza el registro de neologismos de ámbitos de especialidad vinculados a cambios sociales, por prevención con respecto a su consolidación en el sistema léxico.

Palabras clave: léxico de la medicina, léxico de la moda, lexicografía, neología, terminología

Elena Sánchez Trigo

Universidad de Vigo, España

etrigo@uvigo.es

Investigar con corpus en el ámbito de la traducción: creación de recursos multilingües sobre enfermedades raras

En este trabajo se presentan un conjunto de herramientas *web* de libre acceso y de naturaleza multilingüe centradas en el ámbito médico de las enfermedades raras que han sido elaboradas por nuestro grupo de investigación. Se describen las características del motor de búsqueda MYOCOR, la base de conocimiento terminológico ONTERMET y, en especial, del reciente portal de recursos lingüísticos sobre enfermedades raras RERCOR.

Todos estos recursos forman parte de los resultados obtenidos en la línea de investigación que desarrollamos. Su objetivo es proporcionar a traductores, intérpretes y redactores, herramientas de consulta que permitan profundizar en el conocimiento de las características textuales y la terminología utilizada en el ámbito de la biomedicina.

La novedad de nuestras aportaciones viene dada por la metodología empleada (*corpus-based approach*), por el área temática abordada (si bien prioritaria en las políticas de salud de la UE busca incrementar la atención médica y su visibilidad) y por las lenguas seleccionadas (fundamentalmente el francés y español, en un ámbito en el que parece que solo existe el inglés).

El interés de los recursos que presentamos reside, asimismo, en otros dos aspectos que consideramos importantes. Por un lado, permite la vinculación entre nuestra investigación y la actividad traductora que realizamos. Por otro, conecta con las demandas sociales actuales, ya que contribuye a la difusión de la información sobre ER, aspecto demandado por las asociaciones de pacientes, proporcionando herramientas que favorezcan la calidad de las traducciones.

Palabras clave: corpus especializados, enfermedades raras, recursos multilingües, terminología médica, traducción médica

Isabel Serra Pfenning

Universidad Politécnica de Madrid, España

isabel.serra@upm.es

La enseñanza del español con fines específicos (EFE) y su aplicación a la ciencia y a la tecnología: aportación léxica y terminológica en el ámbito de la arquitectura y de la construcción

El español y la cultura hispánica siempre han suscitado un gran interés en un público muy amplio, pero en los últimos años esta tendencia se ha desarrollado de forma muy notable en las universidades europeas no solo en el ámbito de las humanidades sino también en el resto de centros de educación superior. El español con fines específicos ha llegado a ser una asignatura opcional o de competencias en muchos centros de enseñanzas científicas o técnicas, como son las universidades politécnicas donde el español cumple la función de lengua para fines específicos y cada vez más es considerada una lengua de comunicación en el ámbito académico y laboral.

Nuestro trabajo versa entre dos puntos temáticos: por una parte, en la demanda del español con fines específicos (EFE) como instrumento de comunicación internacional en los ámbitos tanto académico como profesional y su aplicación a la ciencia y a la tecnología. Por otra parte, la arquitectura y construcción, como otras ciencias, constituye por sí misma un producto fundamental que engloba la industria, la tecnología y el conocimiento. Para ello, daremos a conocer algunos aspectos y recursos léxico-terminológicos en relación a la arquitectura y a la construcción, así como otras características del vocabulario científico-técnico.

Palabras clave: arquitectura y construcción, español con fines específicos, ciencia, tecnología

Alberto Torres Fernández

Universidad de Letonia, Letonia

albertotorres.fernandez@gmail.com

La construcción de un arquetipo de la identidad criolla cubana en la cuentística de Jorge Onelio Cardoso

El objetivo de la presente ponencia es investigar el arquetipo de la identidad cubana o de 'lo cubano' en los cuentos de Jorge Onelio Cardoso; haciendo hincapié en el habla popular de los cubanos. La aproximación teórica a lo que es criollo en general y en la literatura cubana en concreto, se hará a base de los estudios sobre el español de América (obras de Carlos Álvar, Jesús Sánchez Lobato, Milagros Aleza Izquierdo, Eva Bravo-García), y el español cubano en concreto (obras de B.Karell Buré, Humberto López Morales, Dalila Fasla Fernández), así como analizando las tradiciones narrativas de Cuba.

Cuentistas o cuenteros, como se les llama en Cuba, hay muchos. La tradición ya comienza desde la etapa colonial para ir desarrollándose hasta nuestros días. Onelio Jorge Cardoso, conocido como 'Cuentero Mayor', destaca entre todos por centrarse en el tema rural y la problemática del campesino cubano. La presente investigación se concentrará en el análisis del habla de los cubanos como parte de la construcción de la identidad criolla a través de la imagen de campesino cubano en los cuentos: *El cuentero*, *Los carboneros* y *El caballo de coral* de Onelio Jorge Cardoso. Sus cuentos son un material rico para el estudio de la variante del español caribeño conocido como español cubano que forma parte, también, de la identidad.

Palabras clave: cuentista, cuento, español cubano, rural, urbano

Vita Viksne

Universidad Stradins de Riga, Letonia

vita.viksne@gmail.com

San Juan de la Cruz: obras y símbolos mayores

El objetivo de la ponencia sería hablar sobre el poeta y místico del siglo del Oro español San Juan de la Cruz. En el ámbito de los países nórdicos no se habla mucho de él, las mayores investigaciones, como es lógico, se han hecho en Francia y en España. Durante los últimos 3 años, en España se han celebrado 2 congresos internacionales sanjuanistas. También en el año 2012 se ha publicado la biografía más completa de San Juan de la Cruz. En cuanto a Letonia, no hay obras de San Juan de la Cruz traducidas al letón. La poesía Sanjuanista presenta una riqueza enorme, sobre todo los tres poemas mayores. Está claro y estamos de acuerdo que la poesía Sanjuanista es mejor valorada que los comentarios de las mismas en prosa. Las faltas que se le han señalado ya desde el siglo XVII a su poesía y también el no acertar el poeta explicar racionalmente los movimientos de su alma no da pautas para ver lo grande que era el vuelo de su espíritu. Los símbolos que utiliza: la noche, la nada, el pájaro solitario pueden sorprender también al lector de hoy, pues existen varias posibilidades de verlos, pues los podemos ver desde distintos puntos de vista. El método utilizado es analítico – sintético.

Palabras clave: San Juan de la Cruz, Siglo de Oro español, símbolos mayores

ISBN 978-9934-18-419-2



9 789934 184192 >